

第五節 對伊交涉

三六五 明治三十七年八月三十九日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

日伊新條約案接手ノ件

別信第一號

十月三日

拙官儀今般羅馬府駐劄被仰付候に付ては可成速に新任地へ發向可致旨并途上青木公使に面會し日英間改約談判の詳細を了得可致旨御訓示の電信本月十日拜接致候處當地出發後青木公使に面會の儀は妻子同伴致候儀に付不便に有之候間本月十二日を以て龍動府に到り必要の書類一切熟閱致し且各要點をも概ね質問の上去廿日歸任致候夫より當國攝政皇太后陛下離宮に御滞在相成各公使共御引見無之候得共禮儀上御暇乞の謁見願出候儀必要に有之候に付其手續等相濟候迄は専ら出發の諸用意に取掛兼候儀も有之候處右等の要務をも相片付候に付ては愈九月五日を以て當地を發し羅馬府へ直行候心得に有之候但伊國政府と締結可相成新約案は昨日伯林公使館より回送相成致接手候此段具報致候 敬具

將又右月日填入被成候節ハ其旨直チニ電信ニテ御申出可有候右及訓令候 敬具

明治二十七年九月十三日發遣

註 御委任狀寫省略

三六七 明治三十七年十二月三日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(往電)

委任狀日附報告ノ件

(28) I dated Full Powers September 20th, Italy's national holiday.

(Via Petersburg), Dec. 3, 1894. Takahira

三六八 明治三十七年九月五日 陸奥外務大臣ヨリ
西駐露公使宛(往電)

改正原案修正ニ關スル件

No. 693. (11) In French text of draft treaty in paragraph 1, article III, strike out the words "terrains qui en dépendent" and insert in their stead "edifices dependents" and in paragraph 2, strike out the words "et terrains" and insert "magasins et

陸奥外務大臣時代 對伊交涉 三六七 三六八 三六九 三七〇

明治二十七年八月二十九日

海牙府に於て 特命全權公使 高平小五郎

外務大臣 陸奥 宗 光殿

註 新條約案寫添付サレ居ラス

三六六 明治三十七年九月十三日 陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛

全權御委任狀送附ノ件

條約改正ニ關スル件(第一)

從來帝國ト伊國トノ間ニ存在スル條約ヲ改正シ之ニ記名調印スルノ全權御委任狀閣下へ御授與相成候ニ付及御送附候間御受領可有之候尤右御委任狀ハ閣下カ未タ任國君主ニ信任狀捧呈ノ式ヲ終ラレサルニ拘ハラス可成開談ヲ急ク爲メ預メ御授與相成候儀ニ付該狀中未タ月日ノ記入無之候間追テ信任狀捧呈相濟次第月日ヲ填入シ速カニ談判ニ著手被成度候

boutiques" instead. In case adoption of text of English treaty is insisted upon, remember that word "premises" used in article III of that treaty means edifices but not land, and translate into French accordingly.

Sent Sept. 5, 1894. Mutsu

三六九 明治三十七年九月十一日 陸奥外務大臣ヨリ
西駐露公使宛(往電)

修正箇所高平公使へ通達方ノ件

No. 719. (15) Communicate to Takahira my telegram 11 regarding French text with following addition. "You may show to Italian Government new English treaty, but remember that the word premises in article III means edifice, not land and in case of necessity translate it accordingly in the same sense as above."

Sent, 11 Sept. 1894. Mutsu

三七〇 明治三十七年九月十四日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

伊國政府ニ日英新條內示方ノ件

五九五

別信第貳號

十月二十二日到

本月五日拙官前任地を出發し同七日當府へ來着の儀に付ては既に電信を以て具報致置候處拙官當任處へ發向の當日在海牙府公使館へ左の電訓相達候趣を以て大久保臨時代理公使より轉送有之候

About what time can you leave for Rome. Before going there, obtain from Aoki draft of treaty for Italy and commence negotiation quickly after your arrival at Rome &c.

就ては兼て具報致置候通り伯林公使館を経て接手致候新約案に據り速に開談可致存候へとも右の約案は去七月英約調印後御發送相成りたるものと全然同一に有之候に付今般新締の英約に對比する時は種々の要點に於て幾分の差異を發見致候に付或は伊國政府に對し殊更に英約と相異なるものを提出するの御趣意に有之哉も難計存候得共其原案の蘭丁兩國に對するものと相同しき所以を考れば各國共可成丈同士の成案を御用可相成御意向に有之候様にも被存候に付ては英約既に調印の上は之に據て伊國の事情に適應する丈の變更を施し以て之を伊國政府に提出致候方右の御意向に相

々準備致居候處同大臣は拙官着任前より避暑のため其別荘に相起居候趣にて未だ一回も面接の機會を得ず候

右電信往復の趣旨等開申致度此如具稟候 敬具

明治三十七年九月廿日

羅馬駐紮特命全權公使 高平小五郎

外務大臣 陸 奥 宗 光殿

三七一 明治三十七年九月廿日

高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

伊國外務大臣ト會見ノ件

(8) I had first interview with Minister for Foreign Affairs who came back from somewhere(?) on Thursday(?). For (on?) that day he agreed at my request to appoint somebody to discuss with me details of treaty revision. Have you sent Full Powers?

Takahira

Rome, Sept. 20, 1894.

Petersbrug, " 22, "

Tokio, " 23, "

陸奥外務大臣時代 對伊交渉 三七一 三二二

適候様にも推察被致加之今般英約締結の儀に付ては各國共均しく刮目注意する所に有之候に付英政府に於て不日新約書類を發布するの時に到り伊政府に於て其我が當國に對する提案と相異の要點あるを看破する時は其利益の關係に於て甚た重大ならざるも猶彼此の差異を見て奇異の感想を惹起致候哉も難計存候に付實際開談の場合に到り必要の機會を見る時は我より進て英約の相異なる所を指示し以て我意思の公平なる所を表彰し相互に胸襟を洞開し誠を推して事を談するの手段に出候方得策ならん乎と存候に付去九日左の通り電信を以て伺出候次第に有之候

I find draft of treaty for Italy different in some important points from the treaty concluded with England. The latter being ratified, I hope you have no objection to my showing to the Italian Government all documents exchanged with England to give them an impression of our impartiality &c.

然る後昨十三日を以て佛字約案の字句修正の箇處御指示相成且伊政府へ英約相示候儀に付御訓示の電報接到致候此上は速に當國外務大臣に面會し同大臣親ら談判の局に當らざる時は委員を選定せしめ之と商議を相開可申心得に有之種

三七一 明治三十七年九月廿七日

高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

條約改正問題ニ付外務大臣ト會談ノ件

別信第三號

十一月五日到

拙官着任後外務大臣避暑ノ爲メ別墅ニ居住相成居候ニ付面接ヲ得サル次第ハ既ニ前號中申進置候處ブラン氏ハ去二十日臨時内閣會議ニ參列ノ爲メ日歸ノ積ヲ以テ歸府相成候ニ付豫シメ同大臣官房長ト打合濟ノ上外務省ニ到り同氏ニ面接シ新任ニ關スル挨拶ノ言語ヲ交換シタル後同氏ハ平壤ノ捷報ニ付祝詞ヲ陳述シ自分ハ敢テ一方ノ交戦者ニ偏倚スルト謂フヲ得サレトモ云々トノ語ヲ發シ暗ニ我戰勝ヲ欣喜スルノ意向ヲ無言ノ中ニ表彰相成候ニ付拙官ハ先ツ其好意ヲ謝シ若シ正義ヲシテ果シテ東洋地方ヲ支配セシメサルヘカラサルモノトスレハ本使ハ我兵ノ必ラス勝タサルヘカラサルコトヲ確信致候旨相答置候

If justice must rule that part of the world too, I am convinced that we should win.

然る後拙官ハ本問題ニ話及致候處今般開談ノ趣意ニ付テハ別ニ詳細ノ御訓令無之候得共ブラン氏ハ客歲十二月現職ニ

五九七

登任相成候人ニシテ夫迄ハ久敷公使又ハ大使ト爲リテ外國ニ駐劄相成居候ニ付我條約改正ノ歴史ヲ詳知セス隨テ我提案ノ趣意ヲ了悉不致事ト存候ニ付一應同氏ノ注意ヲ喚起スル爲メ先ツ簡單ニ左ノ通り陳述致候

我 本日閣下ニハ貴重ノ時間ヲ惜マシテ本使ニ接見セラレタルハ本使ノ謝スル所ナリ若シ更ニ數分時ノ餘裕ヲ許サレナハ茲ニ我使命ノ一部分ニ付清聴ヲ煩ハサント欲スルナリ

本使ノ使命中第一ニ遵行スヘキモノニシテ恐ラクハ其最要ノ一部分ヲ占ムルモノハ貴國政府ノ協意ヲ懇求シテ兩國間現行ノ條約ヲ改正セントスルニ在リ抑條約改正ノ歴史タルヤ種々ノ形狀ニ由リ種々ノ沿革ヲ經タルコトハ益閣下ノ了甚セラルル所ナルヘシ然レトモ今本使ノ將サニ提出セントスル所ノ議題中重要ノ部分ハ千八百九十年二月二十八日ヲ以テ當時ノ外務大臣青木子ヨリ貴國公使マルチノー氏ニ送付セル書簡及覺書中詳載スル所ノ趣意ニ基クモノナレハ閣下ニ於テ右ノ事實ヲ閱覽セラルレハ帝國政府力此議題ヲ採用スルニ至リタル所以ノ理由ヲ詳解セラルヘシ即チ之ヲ略

我 實ハ英國ト締結セルモノヲ云フナリ此新約ハ既ニ批准ヲ經クリ

彼 尙本件ハ自分モ篤ト取調フヘシ定メテ貴國ニテハ漸次他國トモ締結ノ手筈ナルヘシ

我 然リ既ニ談判ニ着手セル所アリ而シテ帝國政府ニテハ漸次各締盟國ト新約ヲ締結スルノ手筈ナレハ本使ニ於テハ成ルヘク速ニ貴國ト商議ヲ開始シ且終結スルヲ得ハ爲メニ我帝國ノ人民ヲシテ貴政府ノ高誼ニ感銘セシムルニ至ルヘシト信用スルナリ是レ本使ノ私見ナリ

It is my own personal view that by avoiding any delay in opening & concluding the negotiations with this Kingdom, we can impress the high sense of justice & friendship of H. R. M. Government upon the people of the Empire.

彼 首肯ス

我 惟フニ閣下ニハ各般ノ要務ニ執掌セラル、ヲ以テ本使ハ本件ニ付一々閣下ト商議スルノ機會ヲ得ル能ハサルヲ恐ルナリ就テハ貴省ノ一官人ヲ選任セラレ之ヲシテ本使ト共ニ本件ノ細目ヲ商議セシメラルレハ事大簡便

說スレハ五箇ノ要點ニ歸スルヲ得ヘシ

第一 兩國間一方ノ臣民ハ他方ノ國內ニ於テ相互ニ對等ノ主意ヲ以テ各般ノ權利及特權ヲ享受スル事

第二 稅則ヲ設定スル事

第三 領事裁判ヲ廢撤スル事

第四 外國人居留地ヲ地方制度ニ編入スル事

第五 内地ヲ開放スル事

右ノ外種々ノ細目アレトモ今日ハ一々之ヲ詳陳セサルヘシ唯前陳ノ要點ハ現行條約ニ對シ一大變更ヲ生スルモノナルコト勿論ナレトモ帝國政府ニ於テ此議題ヲ提出スルヲ以テ適當ト斷定セル所以ハ先ツ前陳ノ如ク青木子ノ書簡及覺書ニ就テ詳悉セラレン事ヲ希望スルナリ

且又本件ノ重要ナル問題タルコトヲ考慮スレハ其兩國ノ交誼ニ關係スルコト亦重大ナルヲ知ルナリ加之帝國政府ニ於テハ右ノ議題ニ基テ既ニ歐洲ノ某國ト新約ヲ締結セリ

彼 (是ニ到リ始メテ唇ヲ開ク) 其條約ハ今日尙機密ニ屬スルモノナラン

ナルヘシト思フナリ貴說如何

彼 ソレハ良案ナリ何レ何人乎選任ノ上追テ閣下ニ通知スヘシ

我 重要ノ事項ハ固ヨリ親シク閣下ノ清聴ヲ煩ハササルヘカラスト雖モ細目ニ至テハ閣下御選任ノ委員ト商議スル方便利ナルヘシトノ微意ナリ就テハ我議題タル新約案ハ委員選任ノ上之ヲ提出スヘシ

當日外務大臣トノ談話ハ大略前陳ノ通ニ有之ブラン氏ハ最初拙官ノ改約事件ニ話及スルヲ聞クヤ肅然トシテ容ヲ改メ頗ル難色ヲ表シ候得共後ニハ大ニ顔色ヲ和ラケ自分ハ從來貴國ニ對シ友情ヲ懷抱スル者ナリトテ愛相的ノ挨拶ヲモ申居候夫ヨリ暫ラク雜話ニ移リ當日ハ先其儘同氏ニ相別レ候而シテ其後同大臣官房長ニ打合ノ要事有之姉小路伯ヲシテ同官ヲ訪問セシメ候處去廿日拙官外務大臣ニ面談ノ要旨ハ一應公文ニテ照會相成候ヘハ其上ニテ商議委員選定可相成手筈ニ有之旨申聞候趣ニ付拙官ハ此際公文ノ往復ヲ以テ敏活事ヲ處スルノ道ニ無之ト存候得共伊政府ニ於ケル内輪ノ都合モ有之候事ト存候ニ付先ツ其意ニ應シ昨二十六日ヲ以テ別紙寫ノ通り公文差出置候其文意ハ固ヨリ急切ノ場合ニ

テ經伺ノ暇モ無之候間臨機拙官ノ所見ヲ陳述候モノニ有之候得共其大體ニ於テ閣下ノ御趣意ニ反戾セサレハ幸甚ノ至ト存居候

右不取敢具申致候 敬具

明治二十七年九月二十七日

羅馬駐劄特命全權公使 高平小五郎

外務大臣 陸 奥 宗 光 殿

追テ當國ニ關スル新約案ハ商議委員選任ノ上相談ノ都合ニ據リ或ハ英文ノ方ニテ商議相開哉モ難計候間今後伊政府ノ修正案等ニ付請訓ノ節英語ニテ電稟致候ハ、英文案ヲ採用候モノト御承知被下度候也

註1 別紙高平公使發ノ公文ハ之ヲ省略ス 伊國外務大臣ノ返翰アリ後出三七八附屬書參照

三七三 明治三十七年十月三日 陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(往電)

對伊交涉促進希望ノ件

No. 818. (4) German treaty revision seems not to be progressing. Expect your earlier success with Italian treaty.

Sent, 2 October, 1894, Mutsu

三七四 明治三十七年十月十二日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

伊國外務大臣ノ態度ニ關スル件

(11) Regarding your (telegram) 4, I saw Minister for Foreign Affairs who has just returned from country seat. He wants a few days more to conclude preliminary arrangement with his colleagues before opening negotiations, but he said that their impression is good. (以下省略).
Takahira
Received, Oct. 11, 1894.

三七五 明治三十七年十月三日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

東京駐在伊國公使ノ意向ニ關スル件

(12) If you have lately exchanged with Italian Minister in Japan views concerning treaty revision, please inform me his attitude on all important points, or is it your policy to avoid his interference?
Rome, Oct. 22, 1894. Takahira

三七六 明治三十七年十月三日 陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(回電)

伊國公使ニ關スル件

No. 939. (6) Regarding your telegram 12, I have not told anything to Italian Minister in Japan about treaty revision, because I know through Anekoji the intention of the Italian Government to recall him shortly. Inform me if there is any reason that you should have asked me for the information. Also, can you tell me how soon his successor will leave for Japan.

Tokio, Oct. 23, 1894. (Via Peters.)

Mutsu

三七七 明治三十七年十月三十七日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

信任狀捧呈ノ件

(13) I presented the credentials at Monza, October 23.

The reason for my telegram 12 was only to inform myself exact position of Italian Government which, in spite of apparent good-will, still delay to open

negotiations under the pretext of studying the matter. I am nevertheless confidentially told now that Ministry for Commerce and Agriculture is the cause of this delay, presumably having something to demand. (以下省略)

(Via Petersburg), Oct. 27, 1894. Takahira

三七八 明治三十七年十一月三日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

交渉ノ經過報告ノ件

附屬書 二十七年十月二十二日附伊國外務大臣來翰
別信第四號 十二月十四日到

本件ニ付テハ前號以來內信及電信ヲ以テ具報致置候通リ當國外務大臣ハ第一回ノ應接後忽チ避暑地ニ赴往シ去月六日再ヒ歸府相成候ニ付同九日ヲ以テ第二回ノ會晤ヲ相遂ケ候得共大臣ハ表面上頻リニ友好的ノ態度ヲ示シ本件ハ貴公使ノ照會以來農商務省及其他ノ關係諸省ト協議ヲ開キ專ラ調査ニ着手相成居諸大臣モ概ネ好意ヲ表シ候儀ニ付不日開談ノ手筈ニ至ルヘキヲ以テ今暫ク猶豫相成度旨明言相成候ニ付強テ催促候譯ニモ難及偏ニ其決答ヲ相待居候得共急(ニ)

相運候客子無之殊ニ同大臣ハ避暑地ヨリ歸來ノ後矢張府外ニ僑居シテ日々本省ニ通勤候趣ニテ每週外交官ノ面會日ヲモ未タ不相定様子ニ付更ニ他事ニ托シテ特別ノ面會ヲ請求シ去月十九日ヲ以テ第三回ノ會談ニ及ヒ候處矢張前回同様ノ口調ニテ暫時猶豫候様懇話相成候得共這回ハ同大臣ニ於テ兩國間政治的ノ關係存在セサルヲ以テ專ラ通商的ノ利害ニ付農商務省ノ意見ヲ諮詢相成居候旨談話有之候ニ付拙官ハ兩國間通商的ノ關係甚タ微弱ナル所以ヲ論述シ若シ貴國ニ於テ之ヲ培養助長スルノ眞意ナラハ目下ノ商況ハ我國ノ輸出多クシテ伊國ノ輸入甚タ寡キヲ以テ帝國政府ノ提議ニ係ル内地開放ノ案コソ尤モ之ニ適應シ漸次伊國人ノ來住者ヲ増加シ貿易ノ權衡ヲ矯制スルノ一手段タルヘキ旨力陳候處同大臣ハ格別之ニ對シテ論爭セントスルノ模様無之候ニ付拙官ハ更ニ一步ヲ進メ閣下幸ニ閑隙ノ時ヲトシテ本使ノ爲メニ一時間前後ノ光陰ヲ費スコトヲ得ハ本使ハ我條約草案ヲ開示シテ我提議ノ詳細ヲ陳說致度旨申入候處其約案ハ英約ニ比シ幾多ノ差異可有之哉トノ反問有之候ニ付英約ハ本使ヨリ貴政府ニ提出スヘキ草案ニ對シ多少英國ノ利益ニ適應スル丈ノ事項ヲ挿入セルモノナレハ兩者ノ間大差異無

之旨相答候處英約ハ此程以來既ニ龍動新聞紙上ニ公刊相成同大臣モ既ニ一覽相成居候ニ付強テ我約案ヲ閱讀スルノ必要ヲ認メサル哉ノ口氣ニ有之先農商務省ノ意見ヲ一定不致候テハ開談ノ手筈ニ難及候ニ付數日間猶豫相成度旨申聞候ニ付此日ハ不得已其儘相分レ候得共情々外務大臣ノ態度ヲ觀察スルニ表面上好態ヲ表シ農商務省ノ調査ニ推托シテ開談ヲ遷延スル所以ノモノハ其原因或ハ農商のニアラスシテ其他ニ存スルモ難計即チ閣下ヨリハ去月二日ヲ以テ獨逸政府トノ談判進歩セサル爲メ拙官ノ成功速ナランコトヲ御期望相成候旨御電達有之候得共コレゾ或ハ伊政府ニテモ開談ヲ躊躇スルノ一原因ニシテ即チ伊政府ハ政治上獨政府ト莫逆ノ關係アルヲ以テ專ラ其向背ヲ觀望スルノ意ナル乎然ラサレハ在本邦伊公使ノ意見ヲ徵シテ實地ノ利害當否ヲ討究セントスル乎抑又日清間ノ戰爭ニ對シ故カゾオール伯ノ故智ニ倣ツテ所謂 *fine Italian hand* ナル妙手ヲ再演セントスル乎又果シテ外務大臣ノ明言スル如ク農商のノ調査ノ爲メニ開談ヲ遷延スルモノトスレハ我國ハ養蠶事業ニ關シ伊國ノ一大強敵ナルヲ以テ此改約ノ好機ヲ利用シ何事乎提議スル所アラントスル乎萬感四モニ集リ來ルモ其正鵠ヲ得サ

シハ伊政府ニ對シテ論鋒ヲ振フノ標的ヲ難定候ニ付同二十二日ヲ以テ閣下若シ近來本件ニ付在本邦伊公使ト御會談相成候事有之候ハ、各要點ニ付同公使ノ所說御電示相成候様致度旨電稟致候次第ニ有之候然處拙官ハ同日御信任狀捧呈ノ爲メモンザノ離宮ニ發向シ今般公信ニテ具報候通り兩陛下ノ御優待ヲ蒙リ二十五日ヲ以テ歸館スルニ到リ別紙寫ノ通り九月二十六日ノ照會書ニ對シ外務大臣ヨリ本件ハ調査ニ着手シタレハ其結果ハ可相成丈ケ速ニ通知スヘシトノ簡單ニシテ且曖昧ナル照會書到達致居候ニ付一方ニハ兩陛下ノ優詔ヲ蒙リナカラ一方ニハ此曖昧模糊の返書ヲ受ケ伊政府ノ眞意果シテ如何ヲ了解致兼候得共是レ益々慎重ノ手段ヲ要スル處ト存候ニ付差當リ翌二十六日ヲ以テ姉小路伯ヲ外務大臣官房長ニ面會セシメ兼テ同大臣及同官自身ヨリ多日ヲ俟タスシテ開談可相成旨懇話アリシニモ拘ラス右様ノ返書アリシ所以ヲ推問セシメ候處實ハ農商務省トノ協議頗ル困難ナルヲ以テ不取敢一應ノ返書ヲ差出置候事ニ決定相成候趣同官ヨリ相答候趣ニ有之候

スレハ去月二十九日首相クリスピ氏ニ面會ノ節同氏ハ例ノ奇傑の無言者ナルヲ以テ多言不致拙官モ亦自家ノ信同固結スルノ前ニ在テハ外務大臣ヲ度外視スルノ嫌疑ヲ避ケサルヘカラサルノ必要アルヲ以テ安ニ本件ニ話及不致候得共同氏ハ朝鮮事件ニ付日清間ノ戰爭ハ貴國ノ利益タル様結了セシコトヲ希望スル旨陳述セル後更ニ拙官ニ對シテ外務大臣ニハ屢々面會スル哉トノ問ヲ發シ候ニ付拙官ハ此機ニ乘シ本使ハ兼テ貴國ニ遊フノ念アリシカ今般不料モ公使ノ職ヲ帶ヒテ駐劄スルノ榮ヲ有セシヲ以テ微力ヲ盡シ兩國ノ好誼ヲ進捗セシムルコトヲ努ムヘシト雖モ尙閣下ニ於テモ友好的ノ贊助アランコトヲ希望スル旨申述候處同氏ハ從來貴國ノ事ニ付テハ切ニ同情ヲ表スル儀ナレハ内閣ニ於テモ力ヲ致シ貴國ノ利益ヲ重スルコトヲ努ムヘシ是レ貴國ノ爲メニ謀ル事ハ貴國ニテモ報ユル所アルヘキ筈ニテ詰リ互相ノ利益ナリト申居候右ハ事詳細ニ涉ラサルヲ以テ其果シテ本件ニ關連スルノ意味アルヤ否ヤヲ斷言難致候得共同氏ハ大體上我國ニ對シ好意ヲ表スルモノト存候ニ付乍序具報致候尙好機ヲ得テ同氏トモ本件ヲ談話致度存候得共公然ノ場合ニ於テハ專ラ外務ノ當局者ニ依テ成功ヲ謀ルヘキコト勿論ノ

儀ニ有之既ニ一昨三十一日モ外務省ニ相越候處大臣出省無之ニ付特ニ拙官ノ爲メニ面會ノ時日ヲト定相成候様秘書官マテ申入置候間其内更ニ會晤ヲ得ヘク候ニ付其節ハ先ツ農商ノ利害ニ關シ一論鋒ヲ相試候上可相成ヘ伊國政府ノ眞意ヲ表面ニ露出セシムルノ手段ヲ相知リ申度存居候乍然若シ萬一(ニ)モ伊政府ニ於テ在本邦伊公使ノ意見ヲ徴シテ本件ノ利害當否ヲ討究セントスルカ如キコト有之ニ於テハ閣下ヨリ可然伊公使ニ御談合無之候テハ或ハ同公使ニ於テ感情ノ意見ヲ提出スルコト無之トモ難申殊ニ英約談判ノ如キハ青木公使本省在職中ヨリ親シク其衝ニ當リテ屢々英公使ト意見ヲ交換シタル末再ヒ同公使ト龍動ニ會合シ雙方熟議ノ上直チニ英政府ニ商議相成候儀ニ有之候得共伊政府トノ談判ハ從來概ネ在本邦伊公使ヲ經テ施行相成居候ニ付今般拙官當政府ニ對シ直チニ開談ヲ請求スルニ當リ同政府ニ於テ伊公使ヲ措キ獨定的ニ拙官ノ請求ヲ容諾スルヤ否ヤハ固ヨリ其政府ノ決斷次第ニ有之儀ニ候得共或ハ多少躊躇スル所無之トモ難申尤此儀ニ付テハ既ニ和蘭政府トノ談判ニ付海牙府在勤中具申致置候次第モ有之候ニ付伊政府ノ談判ニ關シテハ特ニ同様ノ事項ヲ再稟不致次第ニ有之候得共

在伊特命全權公使 高平小五郎

外務大臣子爵 陸 奥 宗 光殿

註 1 及 2 三十五及三十六文書

附屬書

二十七年十月二十二日附伊國外務大臣來翰

No. 40111/32

Rome, 22 Octobre 1894.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de la note confidentielle en date du 26 Septembre dernier par laquelle Vous m'informez du désir du Gouvernement Impérial de conclure avec le Gouvernement du Roi, mon Auguste Souverain, un nouveau traité de commerce sur des bases déterminées.

Le Gouvernement Royal a mis à l'étude cette importante question et je me réserve de Vous faire connaître au plus tôt le résultat.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Sig.) A. Blanc

陸奥外務大臣時代 對伊交涉 三十九

若シ閣下ニ於テ殊更ニ伊公使ニ御談合不相成儀ナラハ其意ヲ以テ折衝可致心得ニ有之去月二十二日ノ拙電中其次第ヲモ相伺候儀ニ有之候處同二十四日御回電ノ趣ニ據レハ同公使轉任ノ時期次第ニテハ御談合可相成御趣意ト拜察致候ニ付其筋ヘ問合ノ上同公使ハ來十二月上旬當地ヲ出發スヘキ後托者ノ着任ヲ待テリヨ、ジヤネロ府ニ轉任可相成趣電稟致置候儀ニ有之候乍然伊政府ニ於テハ必スシモ同公使ヲ以テ我政府ノ persona grata ト看做スモノニハ無之哉ニ被存候事情モ有之ニ付拙官ニ於テハ是非共閣下ヨリ本件ヲ同公使ニ御談合相成候様希望候次第ニハ無之況ンヤ在橫濱外國人等反對運動モ有之候ニ付テハ拙官ハ偏ニ閣下ノ御裁斷ニ由テ措置ノ方針ヲ相定可申所存ニ有之候得共若シ同公使ニ於テ我政府ニ對シ全然好意ヲ表シ且其意ヲ以テ本國政府ヘモ意見ヲ呈出候儀ニ有之候ハ、今般當政府ニ對シ直接開談ノ儀ニ付一應閣下ヨリ同公使ヘモ御挨拶相成居候方可然哉ニ相考候次第ニ有之候

右今日ニ至ルマテ本件處理ノ顛末并卑見等ヲ續述シ此段具申致候 敬具

明治二十七年十一月二日

Monsieur

K. Takahira

Ministre du Japon

Rome.

三十九 明治二十七年十一月十五日

草稿改修ニ關シ請訓ノ件

高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

(17) Italian Minister for Foreign Affairs has become active in favor of treaty revision. This opportunity must not be lost to secure early conclusion and I submit for your earliest decision the following propositions:

First, to modify our draft entirely after the English Treaty except that part relating to conventional tariff, regarding which Italian Government are still considering.

Secondly, to exchange protocol or note concerning to (?) the most favored (nation) treatment of importation, exportation and coasting trade to the effect that if the provisions in these respects are found, after experience, prejudicial to the interest of either party, they shall be subject to necessary modifications

at any time.

Rome, Nov. 15, 1894. Takahira

三八〇 明治三十七年十一月七日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

伊國特産物税關ニ關スル件

(18) Italian Minister for Foreign Affairs withdrew the proposal for mutual understanding on the most favored nation clause, but he strongly insists on the identification of the new treaty to the English and also open declaration by me in separate note of maximum amounts of duties which Japanese Government intend to impose in statutory tariff on the following articles of Italian peculiarity, namely common wine, olive oil, macaroni and paste Venetian glass wares, corals, worked furnitures, marbles, not worked marbles, worked quinine salt and other alcoholate. He has agreed to slight increase of duties on them, but advised to make it as little as possible. In insisting on this proposal, he argued that the amount of importation does not justify disfunction between conventional and statutory tariffs

meeting of Italian Parliament next week which contains dangerous elements against Cabinet.
Rome, Nov. 18, 1894. Takahira

三八二 明治三十七年十一月十日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

最惠國條款及協定税則問題ニ關スル件

別信第五號 十二月二十七日到

伊國政府ニ於テ本件調査ナル假面(mask)ノ下ニ其真相ヲ隠匿シテ開談ヲ遷延致候ニ付之ヲ表面ニ露出セシムルノ手段ヲ知ル爲メ外務大臣ニ面晤ヲ請求致置候儀ハ前號ヲ以テ具報候通ニ有之其後何等ノ回報ヲ得ス候ニ付直チニ書面ヲ同大臣ニ送り遂ニ去十一日ヲ以テ面會致候處男爵ブラン氏ハ豫カ(シ)メ拙官ノ訪問ヲ以テ本件ノ催促ニ外ナラスト推測致候様子ニ有之寒暄ノ挨拶ヲ畢ルヤ否ヤ條約問題ハ尙一二日ノ猶豫ヲ得ハ今回コソ必ス公文ヲ以テ談判開始ノ通知ヲ爲スヘキ旨申述候ニ付拙官モ此度コソ其儘差置候テハ又無期限ノ遷延ヲ免レスト存候間一應其好意ヲ申謝セル後陳辯シテ曰ク抑本使カ貴國ト速ニ條約改正ヲ結了スルノ希

because if it is small the trade must be encouraged. I am also given to understand that such declaration is necessary to appease political opponents of the Italian Government. If you can agree to the above proposal, which will not interfere with tariff autonomy, inform me as soon as possible the amounts of duties which will be imposed on said articles.

Rome, Nov. 17, 1894. Takahira

三八一 明治三十七年十一月十六日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

伊國政府ノ申出ニ關シテ請訓ノ件

(19) If you can not agree to the proposed declaration of the amounts of duties on Italian articles on account of general tariff being subject to the consent of Diet, there seems to be no alternative other than conventional arrangement for those articles which are most peculiar and important for Italy such as common wine, marble, glass wares etc. Instruct by telegraph one way or others (the other?) with authority to decide articles for conventional tariff if it is preferable as I wish to sign new treaty before the

望ヲ公文ニ明言シテ毫モ躊躇スル所ナキ所以ノモノハ他ナシ今ヲ距ルコト殆ント二十年前ノ往時ニ於テ貴國公使伯爵フエー氏ハ我政府ニ向テ内地通商ト治外法權トヲ交換セントスルノ問題ヲ提出セラレ本使ハ其果シテ貴政府ノ訓令ニ出テタルヤ又同公使ノ私見ニ出タルヤヲ明言スル能ハサレトモ當時該問題ハ東洋ニ於テ至大ノ利害ヲ保有スル英國ノ贊同ヲ得サルノミナラス更ニ各種ノ事情ニ防碍セラレテ遂ニ成立ヲ得サリシニ拘ハラス原來我外務省ニ於テハ貴政府ヲ以テ獨立的男子的(Independent and manly)ノ友情ヲ懷抱スルモノト見做シ特ニ其高誼ヲ感嘆スルノ情ハ我輩ノ腦漿ニ浸染シテ今ニ至ル迄消滅セサル所ナリ是ヲ以テ本使ノ任ヲ此地ニ受クルヤ豫メ貴政府ノ我提議ヲ容諾セラレンコトヲ期シ自ラ兩國ノ交誼ヲ永遠ニ増進スルノ一大快事ヲ處スルノ任ニ當ルヲ賀シ雀躍措カサリキ何ソ料ラン本件照會以來數十日ノ久キヲ經テ一回ノ商議タモ之ヲ開始スル能ハサラントハ然レトモ本件ノ決シテ輕易ノ問題ニアラサル事本使固ヨリ之ヲ知レリ英政府ハ已ニ我國ト新約ヲ締結セルモ其初談判ノ甚タ困難ナリシコトハ本使之ヲ自白スルヲ憚ラサルナリ日本ノ法律ハ如何警察ハ如何政治ノ景況ハ如何

社會ノ事情ハ如何トハ皆英政府ニ於テ最初疑懼スル所ノ問題ナリシ然レトモ實際開談ノ後ニ至リ我委員ノ陳辯ト同國委員ノ調査トニ由リ其疑懼セル所ノモノ釋然トシテ氷解シ我制度ノ信任スルニ足ルノ事實ヲ確認セルヲ以テ遂ニ新約ヲ締結スルニ至レルナリ故ニ本使カ貴政府ト本件ノ談判ヲ開始セントスルニ當リテモ英政府ト同一ノ困難ニ當ルヲ豫期スルコトハ今本使ノ閣下ニ向テ明言スルヲ躊躇セサル所ナリ然レトモ閣下貴政府ノ眞意ヲ言ハレサレハ本使之ヲ知ル能ハスシテ遂ニ之ヲ辯明スルノ法ヲ得サルナリ此ノ如クシテ日子ヲ徒費スルハ決シテ兩國ノ利益ヲ謀ルノ道ニアラス閣下何ソ公明正大的ノ論鋒ヲ以テ貴政府ノ眞意ヲ吐露セラレサルヤ且ツ又本使ハ我提案ニ對シ一字一句ノ修正ヲ受ケスシテ成立セシメントスルモノニアラス貴政府ノ提議ニシテ雙方ノ討議ヲ經タル上其有理ヲ認定スルニ至ラハ本使ハ我政府ニ申議シテ其再考ヲ請求スルノ決心ナリ閣下何ノ憚ル所アリテ開談ヲ遷延セラルハヤブラン氏曰ク我政府ニ於テ論議一定ヲ得サルモノアリテ今日ニ至ルマデ開談ヲ遷延セシカ是レ裁判權ノ事ニアラス(拙官ノ照會書中專ラ裁判權ノ事ヲ詳言セルヲ以テ其反對ニ出タルモノナルヘ

シ)今其一ヲ述ヘレハ財産ノ點ニ在ルナリ拙官曰ク財産ノ點トハ如何ナル事ナリヤブラン氏曰ク實ハ同僚ノ言ヲ聞キタル迄ニテ自分ハ其詳細ヲ言フ能ハス云々拙官ハ是ニ於テ外務大臣ノ充分本件ヲ調査セシシテ徒ニ推托ノ手段ヲ取ルモノト推察致候ニ付深ク論議ニ涉ラス單ニ概説シテ曰ク若シ貴國人ヲシテ我國ニ於テ土地ヲ所有セシメントスルノ意ナラハ本使ハ之ニ同意スル能ハス又貴政府ニ於テ如此事ヲ請求セラルハノ意ナラハ其酷甚ナルヲ斷言セサルヘカラス歐洲諸國ニ於テモ輒近ニ至ル迄外國人ノ土地所有權ヲ許容セサルコトハ閣下ノ詳知セラルハ所ナルヘシ然レトモ我國ニ於テ内地開放ノ後實地經驗ノ結果ニ由リテハ他日之ヲ許容スルニ至ルコトアルヘキヲ信スルナリブラン氏曰ク家屋製造所等ハ如何拙官曰ク家屋製造所等トハ其所有權ノ安否如何ヲ謂フノ意ナラハ本使ハ其懸念ノ無用ヲ斷言スルナリ元來此等ノ細事ハ閣下ノ精査ヲ煩ハスヲ憚カルヲ以テ最初ヨリ商議委員ヲ任用セラレンコトヲ請求セルナリ該委員ハ專ラ本件ノ調査ニ從事シ閣下及主務大臣ノ意旨ヲ承ケテ各問題ノ要點ヲ舉示スヘキヲ以テ本使モ亦精細ニ陳説スルヲ得ヘシ然レトモ其要點ヲ得サルニ於テハ本使實ニ辨説ニ苦

マサルヲ得スブラン氏曰ク以上各問題ノ外貴公使迄機密のニ通告スル事アリ是レ通商ニ關スル最惠國條款ノ事ナリ英約ニテハ該條款ハ如何ノ意味ニナリ居ルヤ拙官曰ク概ネ互相のナリブラン氏曰ク然リ其事ナリ實ハ我國ニ於テ先年西班牙ト通商條約ヲ締結セントシテ已ニ商議ヲ開キタレトモ最惠國條款ノ一段ニ至リ協議ヲ得スシテ破談ニ至リタルコトアリ故ニ今貴國ノ條約中該條約ヲ存置スル時ハ他國ニ對シ之ヲ拒絕スル能ハサルヲ以テ該條款文ハ相互ニ之ヲ削除シ更ニ特別ノ方法ヲ議定セン事ヲ要スルナリ拙官曰ク最惠國條款ハ貴國已ニ之ヲ土耳其格ニ許スニアラスヤ又獨逸英ノ三國ニモ之ヲ許スニアラスヤ外務大臣ハ是ニ於テ敢テ答論ヲ發セス唯其内同僚諸大臣ト更ニ熟議ヲ遂クヘキニ付來水曜日(去十四日)ヲ以テ再會センコトヲ請求セリ依テ拙官更ニ語ヲ繼テ曰ク元來閣下ニハ本件ニ付通商の關係最緊要ナル旨ヲ說道セラルレトモ會テ陳辯セル如ク兩國間ノ貿易ハ甚タ微弱ナルノミナラス然カモ我國ヨリノ輸出益増加シ貴國ヨリノ輸入益減退スルノ實況ナレハ人造のノ手段ヲ以テ此事況ヲ矯制スルコト甚タ覺束ナシ若シ如此手段アリトセハ我内地ノ開放コソ最モ適切ノ矯制法ニシテ新約締結

實行ノ上ハ貴國ノ商人美術家等漸次我國ニ渡來シ隨テ貴國物產ノ輸入ヲ増加スルコトナリ貿易ノ權衡始テ定立スルコトヲ得ヘシ然ラスシテ妄ニ關稅法ノ束縛ヲ以テ權衡ヲ矯制セントスルハ貿易ノ發達ヲ謀ルノ道ニアラサルナリ且ツ閣下ハ會テ我國ト政治上ノ關係存立セサル旨ヲ言ハレシモ通商の發達ヲ得ル時ハ政治上ノ關係從テ増進スヘキコトハ贅陳ヲ要セサルナリ其他通商上ノ關係ニ就テ一言スヘキコトハ生糸貿易ノ一事ナリ此一事ニ付テハ我國ハ實ニ貴國ノ一強敵手タルコトハ本使ノ青天白日のニ明言スルヲ憚ラサル所ナリ然レトモ我輩ハ義俠のノ人種ナリ陰險の殺伐のノ人種ニアラサルナリ是ヲ以テ先年貴國ニ於テ蠶業不作ノ時ニ當リ我國ヨリ多量ノ蠶種ヲ輸入シ以テ本業ヲ繼續シ今日ノ盛況ヲ恢復スルコトヲ得タルハ貴國農商者ノ記憶ニ存セサルヘカラサル事柄ニシテ貴國ハ實ニ我國ノ爲ニ偉大ノ利益ヲ得タルコトヲ許諾セシンハアラス故ニ兩國通商の關係ハ數字ノ少數ナルニ拘ハラズ如此緊切ノ性質ヲ具有スルヲ以テ妄ニ之ヲ制抑スルヲ得サルカ如シブラン氏曰ク好シ貴説ヲ以テ同僚諸大臣ニ熟議シ更ニ水曜日ヲ以テ再會セン是ニ於テ話題ヲ一轉シ別號具報ノ事件ヲ談シ歸館ノ後不日

開談ノ見込有之旨電稟致置候

去ル十四日即チ水曜日前約ニ從テ外務大臣ニ再會致候處男爵ブラン氏ハ全ク前日ノ態度ヲ約變シ怡然トシテ說出シ曰ク改約ノ提議ハ遂一同僚ト熟議ヲ遂ケタレハ此上ハ愈々閣下ト條約ノ討議ニ着手スヘキニ付貴案ヲ提出セラレヘシ抑我伊太利ハ一獨立國ナルヲ以テ獨立的ノ手段ヲ以テ貴國ノ獨立ヲ幫助スルハ其職分ナリ是ヲ以テ改約ノ件モ全然我好意ヲ表彰スルノ決意ナレハ貴公使ハ最早本件ノ談判ヲ以テ順當ノ進路ヲ經過シツハアルモノト見倣シ必要アラハ其旨ヲ世間ニ表白スルモ可ナリ拙官曰ク貴國ノ好意感謝ニ餘リアリ先年貴國公使伯爵フェー氏ノ提議以來我外務省ニ於テ貴國ノ獨立的及男子的ノ友情ニ感動スルコトノ深且切ナルコトハ本使前回ノ會晤ニ於テ之ヲ陳述セリ今此感情ヲシテ事實ニ表彰スルヲ得ハ兩國ノ交誼益々親睦ニ赴クヘキハ本使ノ贅陳ヲ要セス且本使力速ニ貴國ト新約ヲ締結セントスルハ固ヨリ我皇帝陛下ノ勅命ニ出ルト雖モ本使モ亦微意ノ存スルモノナキニ非ス即チ我帝國ノ歷史上貴國カ我政治的自由 (political emancipation) ノ大業ニ關シ卒先の賛成者ノ一タルコトヲ記錄スルノ快樂ヲ得ントスルニ在リ是實

則ニ關スル部分ノ外ハ凡テ當初英政府ニ提出セルモノト同一ナル旨ヲ陳說シ且ツ兩書類ノ差異ヲ一々指陳致候處ブラン氏ハ英約ト同一ナルモノヲ伊國トモ締結スルヲ得サルヤトノ問ヲ發シ候ニ付稅則ニ關係ノ部分ハ帝國政府ニ於テ英政府ト開談スルノ前ヨリ一定セルモノニシテ爲ニ從來五百種ニ至リタル品目ヲ二十餘種ニ減スルヲ得タルモノナレハ此一事ニ關シテハ是非共我提案ヲ採用相成度其他ハ一應我政府ニ電問ノ上決答可致旨相答候處同大臣モ尙此稅則ノ件ニ付テハ當局ノ同僚ト協議可致旨ヲ申述更ニ前日談話ノ最惠國條款ニ話及シ此條款ハ前回ノ會晤後尙熟考ヲ費ヤセシモ何分他國ヲシテ乘セシムルノ機會ヲ生スルノ虞アレハ輸入及沿海貿易ニ關シテ更ニ特別ノ約款ヲ設置致度旨主張相成候ニ付拙官ハ前回ノ論旨ヲ敷衍シ土耳其及獨逸英ノ先例ヲ引證シ充分反論致候得共本件ハ他ノ主務省ニ關係ノ事項ナルヲ以テ同大臣モ獨斷スル能ハス又更ニ農商務大臣ニ協議ノ上翌十六日ヲ以テ本省官吏ヲ公使館ニ送り其結果ヲ報道可致旨被申聞候ニ付拙官ハ元ヨリ此ノ如キ最惠國條款變更ノ儀ニ付テハ充分反論ノ根據アルモノト信用致候得共昨今外務大臣銳意開談ノ好機會ニ乘シ速ニ本件ヲ結了致度

ニ兩國ノ友誼ヲ永遠ニ持續スル爲メ至要ノ手段ナリ而シテ本使ハ先鋒隊ノ功名ヲ博センカ爲メ妄ニ貴大臣ヲ催迫スルモノニアラサルコトハ閣下幸ニ垂鑒ヲ賜ヘルヘシブラン氏微笑シテ曰ク好シ我好意ヲ實際ニ表彰スルノ日遠キニ非サルヘシ云々然ル後外務大臣ハ明日ヲ以テ我伊政府ニ提出スヘキ約案ト新締英約ノ謄本トヲ携帶スヘキ旨請求有之候ニ付其旨ヲ諾シ此日ハ其儘歸館ノ後電信ヲ以テ愈不日改約談判ニ着手スヘキ旨并外務大臣ヨリ本件順當ノ經過ヲ爲スモノト見倣スヲ得ヘキ旨證言有之趣具報致置候

翌十五日拙官前記書類ヲ一切整頓シテ外務省ニ到リブラン氏ニ交付致候處 (我約案ハ外務大臣ト熟話ノ後一切英文ヲ採用スルコトトナセリ然ルニ九月十三日ノ電訓ニ依レハ第三條ノ premises appertaining thereto ノ三字ヲ削除スヘシトノ御來意ニ有之候得共此三字ノミヲ削除シテ其以下ヲ存置スル時ハ residence and commerce ノ文字ハ dwelling shops 等ニ對シ重複ノ嫌アルヲ以テ and all premises 以下悉皆削除スルコト致候) 同大臣ハ我約案ヲ取リテ英約ニ對照シ其差異ヲ質問致候ニ付拙官ハ先ツ此日提出ノ約案ハ Premises ナル文字ニ關スル部分ト約定稅

存候ニ付其爲メニハ伊政府提議ノ各要點ニ付豫メ閣下ノ貴見ヲ伺定置不申候テハ臨機敏活ノ斷案ヲ不能下儀ト存候ニ付同日歸館ノ後電信ヲ以テ約定稅則ニ關スル部分ノ外英約ニ從テ伊約ヲ改正スル事及最惠國條款ニ關シ議定書又ハ文書ヲ以テ兩國共本條款不利ノ場合ニハ之ヲ變更スルノ契約ヲ立定スルコトニ付訓令ヲ請求候次第ニ有之候
翌十六日ニハ外務省政務局長伯爵アリヤノ氏英語通辯トシテ公使館書記官侯爵フラカツシ氏ヲ同伴シテ當館ニ來訪シ曰ク外務大臣ハ非常ノ銳意ヲ以テ速ニ閣下ト新約ヲ締結セントシ已ニ昨日モ司法大臣農商務大臣及大藏大臣ト二時間餘ノ長談ヲ爲セリ然ルニ他ノ諸大臣ハ男爵ブラン氏ノ如此好意ヲ表セントスルニ拘ハラス何レモ皆急速ニ新約ヲ締結スルノ必要ナキ旨ヲ主張セリ然シ外務大臣ノ盡力ニ依リ伊政府ハ遂ニ英約伊約同文同意ノ件ト伊國ノ特產物ニ關シ稅額ヲ豫定スル件トノ條件ヲ以テ貴政府ノ提議ニ關シ異議ヲ提出セサル事ニ決定セリ云々依テ拙官ハ外務大臣ノ好意ヲ申謝セル後我稅額ヲ豫定セントスル伊國特產物ノ品種ヲ問合候處已ニ電信ニテ具報セル如クコンモン・ワイン、大理石、威尼斯製玻璃器、珊瑚樹、家具等ノ數品ニ有之旨相答

候ニ付拙官ハ我稅則設定ノ趣意ヲ演述シ伊國輸入ノ少量ニシテ英國輸入ト同視スヘカラサル理由ヲ陳辯シ且政務局長ノ言ノ如ク奢侈的ノ物品ニ對シ約定稅則ヲ議定スル時ハ各國共ニ同様ノ議ヲ提出シ遂ニ我國ハ從來ノ如ク五百種ノ輸入品ニ關シ各國ノ束縛ヲ受ケサルヘカラサルニ至リ伊政府ニ於テ我提議ヲ容レテ新約ヲ締結セントスルノ義氣及好意モ爲メニ其實ヲ表彰スル能ハサルニ至ルヘキ旨ヲ論辯致候處同局長ハ政府ノ訓令ヲ固執シテ頑然動カス且徐ニ說テ曰ク我伊國政府ハ貴政府ノ提案ニ由リ殆ント其全部ヲ採用セントスルニ當リ貴政府ニ於テ別ニ之ニ對シテ我國ノ爲ニ讓與スルモノナキニアラスヤ加之我國ニ於テ貴國ノ讓與ヲ請求セサルヘカラサルノ理由ハ別ニ政治的ノ意味ヲ有スルモノナルコトヲモ推諒ヲ要ス云々依テ拙官ハ内地開放ヲ以テ至大至要ノ讓與ト爲シ伊國統一以來物產發達ノ盛大ナルコトヲ引用シ我國ノ現況ハ未タ千八百六十年ニ於ケル伊國程物產ノ發達ヲ爲ササルモノナレハ將來發達ノ希望莫大ナルヲ以テ若シ伊國人民ニシテ内地開放後我國ニ渡來セハ各般ノ事業ニ從事シテ利益ヲ占得スルノ餘裕綽々タル旨ヲ陳辯致候得共政務局長ノ眞意ハ實際所謂政治的ノ意味ナルモノ

國二十ヶ國ノ内最後ニ於テ新約ノ批准ヲ交換スルノ日ヨリ一ヶ月ヲ經テ始メテ新稅則ヲ實施スヘキ旨ヲ特書セサルヘカラス如此ノ文言ハ外交的ニアラサルナリ貴局長希クハ外交的ノ意旨ヲ以テ本條ヲ解釋セヨ云々はニ於テ同局長モ漸ク曉解候様子有之候得共前記ノ談論ノ爲メ殆ント三時間ヲ徒費致候ニ付拙官ハ外務大臣ニ直接商議スルニアラサレハ迅速議定ヲ得サルコトト存候ニ付更ニ同局長ニ向テ明日ハ緊要ノ事項ヲ商議スル爲メ同大臣ニ面晤スル積ナレハ本日ノ議事ニ話及スルコトモアルヘキニ付豫シメ諒察ヲ乞フ旨ヲ陳述シテ相別レ候

翌十七日拙官ハ外務省ニ至リ同大臣ニ面會致候處大臣曰ク昨日ノ會議ニ於テ閣下ハ伊國特產物ノ稅額豫定ノ事ニ關シ同意セラレサル趣ナリ之レヲ遺憾トス拙官曰ク昨日ノ會議ニ於テ本使直チニ同意スル能ハサルモノアリシモ大體ノ議事ハ大ニ進歩セリ唯閣下ノ熟考ヲ仰カントスルノ一事ハ貴國ノ新約ハ今後各國ノ模範トナルモノナルヲ以テ本使ハ特ニ重ヲ置クノミナラス些末ノ事項ノ爲メ貴國ノ義氣及好意ヲ減少セントスルヲ憂慮スルニ在ルナリ大臣曰ク我同僚ハ最惠國條款ノ爲メ特別ノ規定ヲ設ケントシ大ニ異議ヲ主張

ニ存スルヲ以テ毫モ屈撓ノ色ヲ呈セス拙官モ亦其會議會ノ反對ヲ避クルニ在ルヲ察知致候ニ付遂ニ程能ク論鋒ヲ歛メタリ右ノ外政務局長ハ議定書中稅則ハ本條約批准後一ヶ月ヲ經テ實行スヘシトノ條款ニ論及シ他國ノ條約結了セサルノ前ニ於テ獨リ伊國ノ輸入品ニ對シ高率ノ稅額ヲ徵收セラレンコトヲ掛念致居候ニ付拙官ハ最惠國條款ノ保障アルヲ以テ掛念ニ及ハサル旨ヲ辯說致候得共該局長ハ容易ニ曉解致サス若シ貴國ノ締盟國中一ヶ國タリトモ貴國新約ノ提案ニ同意セサルトキハ如何トノ疑問ヲ發シ候ニ付拙官ハ其ビエロークヲチツクのノ疑問ヲ悅ハサルヲ以テ肅然容ヲ改メテ曰ク是我 皇帝陛下ノ大政府ニ於テ決斷スヘキノ事件ニシテ我輩一官吏ノ喋々スル所ニアラス噲ハ我二十國ノ締盟國中十ヶ國ニ於テ新約ヲ締結シ他ノ十ヶ國ニ於テ反對ヲ主張セントセン乎理窟上ニ於テハ爲ニ已定ノ新稅則ヲ實施スル能ハサルナリ然レトモ是レ其時ニ至リ反對ノ十ヶ國ニ於テ我帝國政府ト何等ノ交際ヲ保持スルヤヲ思ハサルヘカラス其交際平和ナラン乎則チ已マンノミ若シ然ラサレハ新稅則ヲ實施スルニ於テ何ノ顧慮スル所アラシ且貴國ノ掛念ヲシテ實際根據アルモノトセン乎國際間ノ條約書中我締盟

シタレトモ拙者ハ貴公使ノ請求ヲ容レテ之レヲ存置スル事トシ單ニ英伊兩約同文ノコト我特產物ノ輸入稅豫定ノコトトヲ條件トシテ貴政府ノ提案ニ應スルコトニセリ然ルニ閣下ハ伊國特產物ノ輸入額少量ナルヲ以テ稅額ノ豫定ヲ拒絕セラレントスル時ハ我國ノ利益ヲ保護スルノ道杜絶シテ同僚ノ反論ヲ如何トモスル能ハス且ツ輸入額少量ナルヲ以テ稅額ヲ豫定セサルノ理由ハ本大臣ノ曉解スル能ハサル所ナリ貿易ノ額少ナルモノハ之ヲ獎勵シテ増大ナラシムルヲ以テ保護ノ道ト爲スヘキ筈ニアラスヤ拙官曰ク或ハ然レトモ貴國ノ特產物ニ關シ稅額ヲ豫定スル時ハ各國皆同様ノ請求ヲ提出シ遂ニ我稅權ヲ回復スル能ハサルニ至ラン然レトモ貴政府ニ於テ是非共本件ヲ主張スルヲ以テ必要トセラル、ニ於テハ我政府ノ訓令ヲ請求スルヲ拒マサルヘシ大臣曰ク混雜ナル談判ハ本大臣ノ不好所也拙官曰ク本使ノ請訓ハ決シテ他意アルニアラス貴政府ノ好意ヲ感佩スルヲ以テ本使モ亦全然友好的ノ意味ヲ以テ我政府ノ再考ヲ請求セントスルナリ唯充分貴意ヲ確知スルニ非サレハ政府ニ稟議スルノ要點ヲ得ル能ハス噲ハ昨日ノ會議ニ於テ政務局長ハ機密文書ヲ以テ稅額ヲ議定スルモ可ナリトノ一說アリシカ右ハ

約定のノ文體ヲ用キスシテ宣言的ノ文體ニテモ然ルヘキヤ大臣曰ク機密文書ハ實用ニ苦ムナリ公然ノ文書ヲ用ユル能ハスヤ拙官曰ク貴意此ニ在ルヲ知レハ直チニ政府ニ稟議スヘシ云々はニ於テ大臣ハ政務局長ヲ喚出シ三人鼎坐シテ特産物ノ品目ヲ調査致候處政務局長ハ各品ニ付現行ノ稅額ヲ維持センコトヲ主張シ拙官ハ英政府増額ノ例ヲ採用シテ之ヲ拒絕シ大臣之ニ同意シタルニ政務局長ハ更ニ又新稅則實施期限ノ問題ヲ提出致候ニ付拙官ハ條約解釋ノ原則ニ依リ最惠國條款ノ保障確實ナル旨ヲ以テ之ヲ辯駁シ大臣ハ笑テ之ヲ承諾シタルヲ以テ歸館ノ後電信ヲ發シ外務大臣ハ最惠國條款ニ關スル規約ノ提議ヲ撤回シ英伊兩約同文ノ事ト伊國特産物ノ稅額ニ關シ宣言的文書ヲ要スル事ニ付テハ斷然固執相成候旨具報致置候尤各品種ニ付テハ右電文中申進候通ニ有之其豫定ノ稅額モ御回示相成候様具申致置候ニ付テハ今明日中ニハ各要點ニ付御電訓有之候事ト存候得共更ニ一考スレハ我稅則ハ議會ノ協賛ヲ不可不得モノニ付右様ノ宣言的文書ハ憲法ノ旨意ニ抵觸スルノ嫌有之モ難計果シテ然ル時ハ不得已伊國特産物ノ内最モ緊要ナルモノヲ精撰シテ之ニ對シ英約同條約定稅則ヲ協定候外致方無之儀ト存候

外務大臣子爵 陸 奥 宗 光殿

註 1 「九月十三日ノ電訓」即チ九月十一日附在露西公

使宛往電第十一九號ハ前出三六八參照

234 夫々三十九、三八〇、三八一之書

三八三 明治二十七年十一月八日

陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(往電)

草案改修ニ關シ回答ノ件

No. 1062. (9) In reply to your telegram 17 I would accept your first proposition, but can not accept (the) second since no similar engagement will be concluded with any other country and it would open door for demands for revisions and further concessions hereafter which I am anxious to avoid.

Sent, Nov. 18, 1894. Mutsu

三八四 明治二十七年十一月十日

陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(往電)

議定書第一條末項補修認識ニ關シ訓令ノ件

No. 1067. (10) Your telegrams 17, 18 & 19 received. We cannot consent to declaration of maximum tariff

陸奥外務大臣時代 對伊交渉 三八四

尤今後英獨米佛四ヶ國外ノ各國間ニテモ之ニ倣ヒ同一ノ請求ヲ提出スルノ掛念有之候得共各國特産物ノ内至要ノ品種ニ限り約定稅則ニ編入スルモノトスル時ハ格別多數ノ品目ヲ叙列スルニ不及シテ改約ノ談判ハ爲ニ幾分敷平易ナルヲ得ヘキ乎トモ存候儀ニ有之候已ニ當國外務大臣モ自分一己ニ於テハ些少ノ商品ノ爲メ閣下ト論談スルヲ好マサレトモ他人ノ意見ヲモ不可不顧事情有之且ツ英約ニ於テ已ニ英國ノ物產ヲ保護スル爲稅額ヲ豫定相成居候ニ付伊國ノミ獨リ不能默止無餘儀云々スル旨内話有之候ニ付右兩様ノ提議則チ宣言文書ト約定稅則トノ内其一ヲ選ンテ之ヲ承諾セサルハ到底妥議ヲ得サルノ憂有之ノミナラス來週ハ當國議會召集相成會議ノ上ハ何等ノ變動ヲ讓出スルモ難計旁此機ニ乘シ速ニ談判ヲ結了候儀可然乎ト存候ニ付一昨十八日ヲ以テ更ニ右ノ卑見ヲモ電稟致候次第ニ有之遙カニ東天ニ向テ御回訓ノ片時モ速カナランコトヲ翹望罷在候
右具申候 敬具

明治二十七年十一月二十日

在 伊

特命全權公使 高平小五郎

because it is impossible to pledge future legislation by treaty. It is no doubt desirable to appease Italian Parliamentary opposition, but we cannot accept views that volume of trade is immaterial to determine (the) question. In our proposals we assigned to statutory tariff all articles of luxury and all articles which practically require no protection against high duties together with all articles whose import does not amount to yen 50,000. Under (the) rule adopted by Japanese Government and accepted by Great Britain for making division of tariffs, not one of the articles enumerated in your telegram 18 would come under Conventional tariff. The average imports from Italy for 1891, 1892 & 1893 was yen 88,000 and for (the) first six months, 1894, yen 43,000. The average value of the imports for 1891, 1892 & 1893 of all articles enumerated in your telegram 18, except coral beads which amounted to yen 51,000, was less than yen 14,000. If we should accept Italian proposal now, we would be compelled to transfer between 20,000,000 to 30,000,000 Yen of imports from statutory to conventional tariff, since we would find it impossible to

refuse to other Powers, having larger imports, (the) same concessions we grant to Italy. If Italian Minister for Foreign Affairs still insists upon his demands, you may propose finally insertion of (the) following clause at (the) end of Article I of (the) Protocol.

"It is however understood that in the event the application of the most favoured nation principle regarding Customs duties which is guaranteed by the Treaty signed this day as well as by this Protocol should hereafter prove unsatisfactory in actual practice, the two Governments will arrange to substitute Conventional tariffs in respect of those articles in the export of which they are each especially interested."

This is (the) limit of concessions on (the) part of Japanese Government. Try to arrange on this basis. You may mention that U. S. Government waived conventional tariff, although their annual imports average over Yen 6,000,000.

Sent Nov. 20, 1894. Mutsu

Too busy to go into details which will be reported to-morrow evening.

Rome, Nov. 22, 1894. Takahira

三八四 明治二十五年十一月二十一日 陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(社電)

條約草案ニ關スル件

No. 1078. (12) Since Italian Government intend to make English text neutral language to rule dispute, can they not dispense with both Italian and Japanese texts, using English text alone? But, if they insist upon using both Italian and Japanese texts beside English, I hope they can find some Italian there who understands Japanese to compare both texts with Adachi instead of sending Japanese text to Italian Minister in Japan for certifying it. Otherwise, there will be unnecessary delay. You may also mention that when Japanese Mexican Treaty concluded neither of Plenipotentiaries understood Japanese or Spanish respectively, but they signed both texts mutually reposing confidence and on (the) strength of English neutral text. As United States Treaty has

三八五 明治二十五年十一月二十一日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)
伊政府ノ態度中報折ニ對テ照會公使ニ電謝スル
意圖ノ件

(20) Italian Government will waive conventional tariff, if United States Government do so. I have called for necessary information from Japanese Minister in United States. Instruct him, if necessary, to comply with my desire. New treaty requires Italian text to be attached with stipulation that the English text will rule in case of dispute, but Italian Minister for Foreign Affairs can only sign Japanese text when it is certified by Japanese Minister in Italy. This will delay ratification. Is it still necessary to attach Japanese text?

Rome, Nov. 21, 1894. Takahira

三八六 明治二十五年十一月二十一日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

條約草案ニ關スル件

(21) Everything carried. Will sign to-morrow afternoon. Italian text will be signed only as translation.

not yet been signed, I do not know how far Kurino can give you informations, but it is certain that Tariff Autonomy is secured by Japan. Have instructed Kurino to inform you on this particular as soon as possible.

Nov. 23, 1894. Mutsu

三八八 明治二十五年十一月二十三日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

條約延期ノ件

(22) Signature of new treaty postponed till November 24th. Italian Minister for Foreign Affairs will sign Japanese text. Details to-morrow evening.

Rome, Nov. 23, 1894. Takahira

三八九 明治二十五年十一月二十四日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

條約延期ノ件

(23) On account of too many errors in the text of Italian side, could not sign new treaty to-day.

Rome, Nov. 24, 1894. Takahira

三九〇 明治三十七年十一月二十七日 陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(往電)

調印促進方訓令ノ件

No. 1094. (13) Every circumstance demands early signature of Italian treaty. Undue delay produces undesirable effects. Sign as soon as possible.

Sent Nov. 27, 1894. Mutsu

三九一 明治三十七年十一月二十七日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

伊政府ノ申出ニ關シテ請訓ノ件

(23) Italian Minister for Foreign Affairs is favorably disposed for everything of our proposal, but owing to some opposition of obscure nature difficulty has arrived (?). They desired me to make declaration in separate note in the sense of your telegram 10 for insertion in article IV of Protocol as final concession, but they want me to make the declaration on-sided for the interest of Italy, enumerating a few articles of their production. They say this is very important to appease Parliamentary opposition. They seem, moreover, to have apprehension about increas-

quality of Japanese silk may prevent French weavers from making similar demand.

Rome, Nov. 28, 1894. Takahira

三九三 明治三十七年十二月一日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

伊政府ニ對シテ請訓ノ件

(25) The only possible compromise is to exchange notes to the effect that substitution of conventional tariff, in respect of articles in the export of which each country is interested, can be proposed at any time after the Protocol has gone to operation and that in case conventional tariff could not be concluded within six months after such proposal, general tariff may be imposed upon articles imported from (the) other country and the application of the most favored nation principle in this respect shall be suspended until (the) conclusion of conventional tariff. Answer before Monday morning.

Rome, Dec. 1, 1894. Takahira

ing importation of Japanese silk. How it would be, compared with the above declaration, to grant Italian Government (the) right of increasing import duty on our silk in case of necessity. Instruct me at once either way.

Rome, Nov. 27, 1894. Takahira

三九二 明治三十七年十二月二十六日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

宣言書作製ニ關シテ請訓ノ件

(24) Regarding my telegram 23, I will try to restore negotiation to the stage once attained. But, in case of necessity, can I not accept declaration of Italian Minister for Foreign Affairs to the effect that in the event the application of the most favoured nation principle regarding custom duties should hereafter prove unsatisfactory, in respect of importation of Japanese silk to Italy, Italian Government shall have (the) right of increasing them to reasonable amount? The only question appears to be whether this arrangement will not affect negotiation with France, but silver price and comparatively good

三九四 明治三十七年十二月一日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

日伊條約調印済ノ件

(26) I could not lose important and excellent opportunity offered on December 1st and signed New Treaty without waiting for your instruction regarding my telegram 25. Particulars will follow.

Rome, Dec. 1, 1894. Takahira

三九五 明治三十七年十二月二日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

日伊條約陸奥外務大臣書付製事情申報ノ件

(27) New treaty signed on December 1 is similar to English (Treaty) except one article relative to neutrality of English language. In the Protocol, new clause regarding substitution of conventional tariff instructed in your telegram 10 and Paragraph 5, Article 1 of English Protocol are added, as Paragraph 2 and 3 respectively, to Article 1 of the original draft sent from Japanese Legation in Berlin. Articles 2, 3 and 5 of the English Protocol are adopted in the same form and new clause relative to

neutrality of English language inserted as Article IV. Therefore Treaty and Protocol contain in the main nothing contrary to your instruction, but in order to compromise persistent demands of Italian Minister of Agriculture and Minister of Finance by showing more binding effect of Paragraph 2, Article I of the Protocol, I had to exchange note in the sense of my telegram 25. Italian Parliament will meet on December 3 and every other circumstance made situation unfavorable. I was, therefore, obliged to take this course availing (myself of the) excellent opportunity offered which may not come again for some time. If this note, however, is not acceptable, I hope you can modify it afterwards without touching main body of Treaty and Protocol. Italian Minister for Foreign Affairs hopes that this note will never be put into actual practice and asked me to communicate to Japanese Government that in concluding new treaty Italian Government have been animated by sincere wishes for independence and prosperity of Japan. (下略)

Rome, Dec. 2, 1894. Takahira

宣言的ノ文書ヲ請求相成候儀ニ付去月十八日第十九號電信^(三九六)ヲ以テ該文書若ハ協定税則ノ内其一ヲ擇テ之ヲ取ルノ手段ヲ稟請候迄ノ顚末ハ去月二十日機密別信第五號^(三九七)ヲ以テ具報候通ニ有之若シ右兩様共御採用不相成節ハ暫ク談判ヲ中止シ他ノ各國ニ於ケル改約ノ進行ヲ睽テ之ヲ處スルノ外良案有之間數存居候處同日夜ニ入ルノ後御回電相達シ宣言的文書及協定税則共ニ御採用難相成候得共若シ更ニ我税則立定ノ趣意ヲ詳論シテ尙承諾無之時ハ最極ノ手段トシテ議定書ノ追加案ヲ提出候様御訓示有之尙米國政府ニ於テ協定税則ヲ放棄相成候趣ヲモ御通知相成候ニ付翌二十一日外務大臣ニ面會シ先ツ我税則ノ趣意ヲ細陳致候得共此儀ニ付テハ已ニ前號ニ於テ具報候通り拙官ヨリ再三抗辯セルニ拘ハラス伊國政府ハ巍然トシテ動カサル所ノ要點ニ有之候ニ付外務大臣ハ拙官ノ論辯ヲ默聽シ悄然トシテ難色ヲ呈スルノ外何等ノ答言ヲモ發セラレス候ニ付拙官ハ最早辯論ノ能クスル所ニアラサルヲ察知致候間右ノ最極手段タル議定書追加案ヲ提出シ尙米國政府ニ於テ協定税則ヲ放棄セシコトヲモ相話シ且ツ本使ハ敢テ貴政府力他國ノ輦ニ倣ハンコトヲ慫慂スルモノニアラサレトモ貴國ノ英米兩國ト親密ナルハ恰モ

三九六 明治二十七年十二月三日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

交換文書ニ付解説ノ件

(29) Commercial side of my reason for the note regarding substitution of conventional tariff is among others as follows:

The note is not without fault (?) as long as Japanese trade with Italy remains in our favor, but other countries which will not have conventional tariff (such as) Russia, Spain (and) Belgium import into more than export from Japan. Such note will be, therefore, rather in their disadvantage if they exchange with us. (下略)

Rome, Dec. 3, 1894. Takahira

三九七 明治二十七年十二月三日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

新條約調印迄ノ經過報告ノ件

附屬書 二十七年十二月一日調印日伊條約書

別信第六號

伊國外務大臣ヨリ當國特產物ノ輸入税額豫定ノ儀ニ關シ我

我國ノ兩國ニ於ケルト同一ナレハ若シ貴國ニ於テモ米國ノ如ク税則ヲ放棄セラルレハ貴我兩國ノ友誼ヲ増進スルコト尠少ニアラサル旨ヲ陳說致候處外務大臣ハ米政府ノ税則放棄事件ニ付最モ其意ヲ得タルモノノ如ク相見エ卒然トシテ曰ク若シ米政府ニ於テ果シテ右様ノ手段ヲ取リタル上ハ伊政府ニ於テモ同様税則ヲ放棄スルコト難カラサルヘシ元來此件ニ付本大臣ノ同意ヲ表スル能ハサル所以ノモノハ全ク同僚ノ反論ニ當ルノ口實ナキニ依ルモノナレハ此上ハ貴公使ヨリ更ニ在米國貴國公使ニ發電シテ今日ノ實情ヲ探知シ私書ヲ以テ其回電ノ趣ヲ通知セラルレハ本大臣ハ之ニ由テ農商務及大藏等ノ同僚ニ協議スヘシ而シテ可相成ハ米國ノ條約ハ何日頃調印ノ運ナルヤヲモ承知スルヲ得ハ我國ノ條約モ米約ト同日又ハ其前ニ調印スルコトヲ努ムヘシ是レ我輩ノ事業ヲシテ光澤ヲ放タシメントスルノ微意ナリ云々依テ拙官ハ直チニ大臣ノ請求ヲ承諾致候處大臣ハ夫ヨリ政務局長ヲ喚出シ我提出ノ議定書追加案ヲ示シテ其意見ヲ諮問セルニ同局長ハ一讀ノ下如此無制裁ノ案ハ後日ノ物議ヲ遺スニ過キストテ之ヲ拒絕シ大臣モ其意見ヲ諾シテ取合不申候ニ付拙官ハ一應抗辯可致ト存候ヘトモ米政府ノ税則放棄

事件ヲ確知シテ速カニ之ヲ大臣ニ通知スレハ右ノ追加案ノ如キハ之ヲ維持セサルモ稅論一定可致ト存候間其儘退省セントスルニ當リ大臣ハ稅則放棄ノ事ヲ以テ政務局長ニ内話セル様子ナリシカ局長ハ農商務大臣ニ通告シテ其意見ヲ問ハントセシニ大臣ハ自分ヨリ後日通告スヘシトシテ之ヲ差止メタルモノノ如ク相見エ候是レソ則チ過日以來屢々電信ニテ具報セル如ク殆ント本條約調印ノ場合ニ至リ異議ヲ生シタル張本ニ有之候

拙官ハ右ノ如ク外務大臣ノ請求ヲ承諾シテ歸館ノ後直チニ在米公使ニ向テ左ノ二通ノ電信ヲ相發シ候

一、我外務大臣ハ合衆國政府ニ於テ協定稅則ヲ放棄セル旨ヲ電報セラレタリ此件ニ關シ新條約ノ文言ヲ速カニ詳報セヨ又此放棄ニ對シ讓與ノ有無ヲ報示セヨ貴官ハ新條約ニ調印セシヤ若シ未タ調印セサリシナラハ何日ヲ以テ調印スルヤヲ報示セヨ

一、本日午後依頼セル報告事件ハ此地ニ於ケル談判ヲ進捗セシムル爲メ甚タ緊要ナリ可成速ニ回電セヨ

右ノ如ク在米公使ニ發電致候得共栗野氏ハ新條約ノ調印前

大臣曰ク不得已ナリ

拙官曰ク然レトモ此事タルヤ兩國ノ利益ニ關係スルモノアリ故ニ閣下ニ於テ同意セラルヘ本使ハ我々ノ最モ名譽アル位地ト品性トニ依頼シ (relying on our most honorable position and character) 之ヲ閣下ニ内告スヘシ閣下之ヲ諾スルヤ大臣暫ク躊躇シ然ル後悄然トシテ曰ク貴公使ヲシテ同僚ノ信義ヲ破ラシムルハ本大臣ノ實ニ忍ヒサル所ナリ然レトモ事兩國ノ利益ニ關係スルヲ如何セン

拙官曰ク然ラハ則チ本使ハ兩國ノ利益ヲ重スル爲メ同僚ノ信義ヲ破リテ此機密ヲ閣下ニ内告スヘシ即チ米約ハ今明兩日ノ内ヲ以テ調印セラル、趣ナリ

外務大臣ハ是ニ於テ急速新約ヲ締結セントスルノ意ヲ決シテ曰ク今日中各書類ヲ點檢整頓シテ明日調印スヘキニ付貴公使ハ是ヨリ當省ノ官吏ト會同シテ書類ノ査閲ニ從事セラハシ而シテ明日ハ都合次第ニテ英文ノミニ調印シ日伊兩文ノ方ハ後日調印スルモ可ナリ是レ正式ニ非サルモ亦不得已ナリ貴公使ハコロンビヤ條約ノ故事ヲ知ラル、ヤ拙官曰ク貴大臣ニシテ差當リ英文ノミニ調印セラル、ヲ得ハ本使

ニ於テ前記ノ諸件ヲ通告スルヲ憚ランコトヲ懸念致候ニ付尙閣下ニモ第二十號^(三五)ノ電信ヲ以テ伊政府ノ稅則放棄ニ關スル意向ヲ具報スルト同時ニ必要ノ電訓ヲ栗野氏ニ與ヘラレシコトヲ稟請致候次第ニ有之候然ルニ翌二十二日早朝栗野氏ヨリ米政府力愈々我稅權ヲ承諾セルコト、議定書ノ字句ヲ改削セルコト及米約調印ノ期日ハ二十二三兩日ノ内ニ在ルヘキコトヲ回示スルノ電報相達シ引續キ米約調印ノ事ハ十一月ノ末日迄他言スヘカラストノ電報有之候ニ付拙官ハ米政府稅則放棄ノ事ニ付機密的ノ私書ヲ裁シテ之ヲ外務省ニ携帶シ大臣ノ會談ヲ強請シテ在米公使回電ノ趣ヲ話シ尙前記ノ私書ヲ交付シタルニ大臣ハ之ヲ一讀シ稅則放棄ノ事ハ是レニテ可ナレトモ米約調印ノ期日ハ如何ト相問ハレ候ニ付是レヨリ彼我問答ノ次第ハ拙官栗野氏ニ對シ不信ノ罪ヲ陳謝セサルヘカサルルト同時ニ閣下ノ御諒察ヲ乞ハサルヘカサル次第ニ有之候間特ニ記憶ノ儘ヲ記載シテ左ノ通リ具報致候

拙官曰ク米約調印ノ期日ハ我在米ノ同僚ヨリ他言ヲ禁止スル旨ヲ申越セリ故ニ本使ハ信義上之ヲ閣下ニ陳告スル能ハサルナリ

モ亦之ヲ辭セサルナリ云々はレヨリ外務大臣ハ政務局長伯爵マリヤノ一龍動大使館參事官シルヴェストリ公使館書記官フスカツシノ三氏ヲ喚出シ夫々訓令相成候ニ付拙官モ共ニ一室ニ引移リ先ツ條約文ノ調査ヲ相始メ候處是迄大臣及局長等ト論議セル所ハ概ネ大體ノ要點ニ止リ細目ニ至リテハ會テ論及セサリシヲ以テ今更特ニ逐條討議ヲ開カサルヲ得ス然ルニ逐條討議ハ前記三氏ノ如キ純粹ノ事務官ニ在テハ字句詞章ニ關スル意見頗ル多クシテ事務容易ニ進捗不致候ニ付拙官ハ更ニ午後ヨリ外務省ニ出頭シテ右三氏ト再ヒ會議致候處些末ノ論點ニ關シ議論百出シ甚シキニ至テハ英約ノ文章ヲ以テ意味曖昧ナリトシ修正ヲ加ヘントスルモノ有之何程辯明スルモ曉納セサルヲ以テ拙官ハ憤悶ニ堪ヘス英政府ハ英語ノ最良ナル解釋者ナルニ拘ハラス安然トシテ此文章ニ生命財産ヲ委托スルニアラスヤト迄切込候事有之候如此爲體ナルヲ以テ此日ハ外務省ニ於テ終日ヲ費シ一二意見ノ合ハサル所ハ調印ノ席ニ於テ外務大臣ト議定スルコトトシ兎モ角モ一夜ノ中ニ各種ノ書類ヲ淨寫スルコトヲ約定シタ刻歸館ノ後姉小路伯ヲシテ徹夜ノ業ヲ執ラシメ當館ニテ擔當ノ分即チ我方ノ保存ニ歸スヘキ書類丈ハ翌朝迄ニ

悉皆相調候得共外務省ノ分ハ中々撈取不申候ニ付更ニ二十
四日ヲ以テ調印スルコトニ相成候處其内日伊兩文ヲモ同時
調印セサレハ不都合ナリトノ意見相行ハレ候ニ付日文ハ双
方ノ分當館ニテ、伊文ハ外務省ニテ調製スルコトナシ此
夜又安達外交官補ヲ督シテ夜業ヲ執リ翌二十四日午後四時
拙官ハ御委任狀及各般ノ書類ヲ携帶シ姉小路安達兩氏ヲ帶
同シテ外務省ニ出頭シ双方ノ書類ヲ對照致候處外務省ニテ
調製ノ分誤謬脫漏等甚タ多クシテ許多ノ改補ヲ要シ候ニ付
此日モ遂ニ調印ヲ見合セ候事ニ相成候此序拙官ハ曩ニ局長
等ト會議ノ節未決ノ問題ヲ以テ大臣ニ提出致候處此問題ハ
即チ本條約第二十條ノ條約實施期限通知ノ事ニ關スルモノ
ニシテ局長等ハ明治三十二年七月十六日ヨリ必ス實施スル
モノトセサレハ日本政府一己ノ意向ヲ以テ自在ニ之ヲ遷延
スルヲ得ル次第ニテ不都合ナリト主張シ拙官ハ今般ノ新條
約ニ由リ我政府ノ責任頗ル重大ニ赴クヲ以テ萬一ノ不慮ニ
備フル爲メ多少遷延ノ餘地ヲ存置スルコト必要ナリト主張
シ外務大臣ニ於テハ英伊兩約同文ノ趣意ヲ以テ拙官ノ意見
ヲ承諾セサルヘカラサル儀ニ有之候得共同大臣ハ此外ニモ
閣僚ト協議ヲ要スルコトアルヲ以テ本問題モ追テ熟考ノ上

決答スヘキ旨答言有之事體甚タ奇異ニシテ何事乎妨碍ヲ生
シタルモノト存候得共即座（ニ）之ヲ知ルニ由ナク又言論
ノ俄カニ矯正スルヲ得ヘキモノニ無之ト存候間乍遺憾空シ
ク歸館ノ上伊國ノ保存ニ歸スヘキ條約本書ノ誤謬過多ナル
ヲ以テ調印スル能ハサリシ旨ヲ電稟致置候
翌二十五日ハ日曜日ニ有之候ニ付二十六日ニ至リ拙官ハ私
書ヲ裁シテ外務大臣ニ送り過日二週間以來同大臣及外務省
員ノ煩勞ヲ申謝シ尙其本件ニ關スル注意ヲ喚起スル爲メ特
ニ明治十一年ノ吉田條約ヨリ第一條及第十條ヲ寫取リテ之
ヲ封送シ今般米政府ニテ協定稅則ヲ放棄セルハ已ニ十數年
前ニ胚胎セルモノニシテ毫モ驚懼スルニ足ラサル旨ヲ記載
シ以テ萬一（ニ）モ伊政府中協定稅則ヲ主張スルモノアラ
ハ之ニ由テ論駁アラシコトヲ希望スルノ意ヲ寓シ尙速ニ談
判回復ノ策ヲ講スル所存ニ有之候處二十七日ノ朝ニ至リ閣
下ヨリ各般ノ事情ニ於テ伊約ノ早成ヲ要スルヲ以テ可成速
カニ調印スヘシトノ電訓相達候ニ付拙官ハ外務大臣ニ面會
シテ去二十四日以來ノ模様ヲ推問シ事宜ニ由リテハ大ニ談
論スル所アラシトシ外務省ニ相越候處大臣ハ事ニ托シテ面
會不致政務局長及候爵フラカシ氏ヲシテ應接セシメ曰ク條

約ノ事ニ付テハ外務大臣ノ意思毫モ變更スルコトナケレト
モ前日ノ閣議ニ於テ伊國ノ特產物ヲ保護スルノ道ヲ存セサ
レハ議會ノ反對ニ抗敵スルノ辭ナキヲ以テ一旦議定ノ儘ニ
テハ到底調印スル能ハサル旨ヲ決議セリ就テハ過日貴公使
ノ提案ノ如ク最惠國條款ノ實驗不満足ノ場合ニ當リ協定稅
則ヲ議定セントスルノ趣意ヲ以テ外交文書ヲ製シ伊國物產
ノ重要品數種ヲ列舉シ之ニ對シテ從價稅一割以上ノ稅額ヲ
賦課セサル旨ヲ宣言セラレンコトヲ希望ス拙官曰ク貴君等
閣議一變ノ旨ヲ以テ此難問ヲ提出セラルハニ於テハ今本使
ヨリ本問題ノ根源ニ遡リ其當否ヲ論スルモ諸君ニ於テ返答
ヲ難セラルヘシ故ニ先ツ其難ヲ避ケテ假ニ諸君ノ提案ヲ議
題トスル時ハ本使ニ於テモ貴政府ニ向テ我物產ノ重要品ヲ
列舉シ其稅額ヲ豫定セン事ヲ請求セサルヘカラス貴政府ハ
能ク之ヲ諾スルヲ得ヘキヤ政務局長曰ク伊政府ニテハ今回
ノ條約ヲ以テ貴國ニ讓與スルモノ甚タ多キニ拘ハラス貴國
ニ於テハ之ニ對シテ毫モ讓與スル所ナキヲ以テセメテ我商
品ノ稅額ヲ約定シ以テ議會ノ反抗ニ當ラントスル意ナリ貴
公使ハ會テ内地開放ヲ以テ至大ノ讓與ナリト言ハレシモ今
我國人ノ貴地ニ居ル者甚タ少數ナルヲ以テ内地開放ノ爲ニ

利益ヲ得ルコトモ亦甚タ少シ故ニ内地開放ノ我國ニ於ケル

ヤ他國ノ例ヲ以テ推論スルヲ得ヘカラス然ルニ貴公使ニ於
テ我政府ヲシテ貴國ノ輸入商品ニ對シテ稅額ヲ豫定スル所
以ノ趣意ヲ了知スル能ハスシテ空ク反對者ノ聲ヲ高フスル
ニ過キス然レトモ若シ貴國ニ於テ果シテ我物產ノ稅額ヲ豫
定スル能ハスハ貴國ヨリ我國ニ輸入スル生糸ノ稅額ヲ上
下スル權ヲ有スルモ可ナリトノ說アリ希クハ其一ヲ撰テ之
ヲ容諾セラルハニアラサレハ折角成議ニ瀕スル所ノ條約モ
空シク故紙ニ化成シテ已マンノミ云々是ニ於テ拙官ハ事件
ノ變況容易ナラサルヲ見タルヲ以テ別ニ適切ノ手段ヲ施ス
ニアラサレハ妄ニ局長等ト辯論スルモ到底實效ヲ奏セサル
コトヲ看破セリ然レトモ當日ノ事狀ヲ考察スルニ外務大臣
ハ已ニ拙官ヲシテ華盛頓ト電信ヲ往復セシメ米約ニ關スル
機密ヲ探知シテ然ル後條約ニ調印セントスルニ至リ他方ノ
異議ヲ受ケテ前日已ニ放棄セル所ノ問題ヲ復活セシメサル
ヲ得サルヲ以テ自ラ拙官ニ面晤スルヲ好マサルモノノ如ク
拙官モ亦同大臣ニ面晤スル時ハ必ス伊政府ノ反覆ヲ詰問セ
サルヲ得サルヲ以テ談判ノ方法甚タ困難ノ位置ニ陷落セル
ヲ感覺セリ依テ不得已候爵フラカシ氏カ英語ニ通スルノ故

ヲ以テ最モ拙官ニ親密ナルノミナラス其性質モ亦清淡篤實ナルヲ以テ之ヲ利用シテ事ヲ講ルニ若カサルヲ思ヒ本日午後同氏ノ來訪ヲ請求シ歸館ノ後我議與ノ極點ヲ明示シテ斷然伊政府ノ提議ヲ拒絕スル爲メ豫カ(シ)メ第十號ノ電訓中ヨリ我稅則立定ノ趣意及極點ノ讓與タル議定書追加案ニ關スル部分ヲ寫取リ抗辯ノ腹案ヲ用意シテ相待居候處午後三時フヲカシ氏果シテ來訪候ニ付拙官徐々ニ說出シテ曰ク本日政務局長ノ提案ハ實ニ意外ニ出テ本使ヲシテ喫驚セシメタリ我憲法ノ規定ニ反シ宣言的ノ文書ヲ以テ稅額ヲ豫定スル能ハサルコトハ已ニ大臣ニモ局長ニモ陳述セル筈ナルニ今又前議ヲ提出シテ難ヲ人ニ責ムルハ到底成議ヲ謀ルノ道ニアラス元來貴君ハ大臣ノ信任ヲ受ケ相會スルコト尤多シ希ハ本件ヲ完結スルノ眞意ヲ以テ相互ニ意見ヲ交換スルヲ得サルヤ、本使若シ大臣ニ會談スルヲ得ハ是レ本望ナレトモ大臣ハ近來繁忙ナルニ似タリフヲカシ氏曰ク大臣ハ昨今非常ニ繁忙ナリ故ニ貴公使ノ所言ハ本官ヨリ必ス詳細ニ轉告スヘケレハ希クハ閣下ノ所見ヲ聞カン拙官曰ク元來本使ノ伊約ヲ早成セントスルノ意思ハ已ニ大臣ニ詳陳シテ餘蘊ナケレハ再陳ノ要ナシト雖モ本使ノ眞意ハ實ニ兩國間ノ

友誼ヲ永遠ニ増進セシムルニ外ナラス故ニ今日ニ於テ必ス條約ヲ完結シ我人民ヲシテ貴國ノ高誼ヲ知ラシメント欲スルナリ本使ノ職タル我政府ヲ代表スレハ足レルカ如シト雖モ貴政府ノ友意ヲ我政府ニ貫通セシムルモ亦其一部分ナリ故ニ今朝政務局長ノ提案ノ如キハ我政府ニ電報シテ其意ヲ問フコト容易ナレトモ我政府ニ於テ何等ノ決答ヲ爲スヤヲ考慮スル時ハ本使實ニ躊躇セサルヲ得ス其決答ニシテ貴案ヲ納ルレハ則チ可ナリ若シ然ラスシテ反響的ノ決答ヲナス時ハ實ニ兩國ノ交際ニ關スルコト重大ナリ故ニ貴政府ニ於テ愈々今朝ノ提案ヲ主張セラル、時ハ固ヨリ我政府ニ請訓スルノ外ナシト雖モ本使ハ兩國ノ交際ヲ重スルヲ以テ一度大臣ニ面晤シテ我苦衷ヲ一言セサレハ之ヲ決行スル能ハス然レトモ大臣ハ昨今面晤ノ餘暇ナシト云フヲ以テ本使空シク苦慮スルノミフヲカシ氏曰ク反響的ノ決答トハ條約排棄ノコトナリヤ拙官曰ク然ラス我政府ハ實ニ貴政府ノ友誼ヲ重スルモノナルヲ以テ條約ヲ排棄スルカ如キ極端ノ手段ヲ取ルコトナキハ本使ノ能ク知ル所ナリ然レトモ今日ノ如ク談判困難ナルニ於テハ先ツ暫ク其中止ノ訓令ヲ發スルカ如キコトナシト言フヲ得ス貴政府ニ於テ談判ヲ中止シテ何等

ノ感情ヲ起サルヘキヤハ本使ノ想像能ク及フ所ニアラサルトモ兩國ノ交誼是レヨリ不快ノ境域ニ陷ルコトヲ恐ル、ナリ本使ハ決シテ脅迫的ノ言ヲ發スルモノニ非サレハ貴官幸ニ虚心ヲ以テ考察ヲ加ヘラルヘシ、フヲカシ氏曰ク誠ニ然リ然レトモ我政府ノ提議ハ實ニ對議會策ニ在ルナリ故ニ議會ヲシテ満足セシムルヲ得ハ必スシモ今朝ノ提議ヲ主張スルヲ要セス拙官曰ク過日一旦議定ノ約案ヲ調印スルヲ得ハ議會ニ於テ之ヲ排斥スルコトアルモ兩國交際上ニ於テハ一段ノ進歩ヲ來スナルヘシ而シテ議會排斥ノ後ニ至リ更ニ新約ヲ締結スルモ亦可ナルニ非スヤ、フヲカシ氏曰ク我國ニテハ議會ニ於テ外國條約ヲ排斥スル時ハ敢テ全内閣ニ影響スルニ非サレトモ外務大臣ハ爲ニ辭職セサルヘカラサルノ慣例ナリ故ニ大臣ヲ倒ササル丈ノ豫防ヲナスニ非レハ我輩モ新約ヲ賛成スル能ハス拙官曰ク本使ハ實ニ貴國議會ノ慣例ヲ知ラス單ニ兩國ノ交誼ヲ増進スルノ一方ヨリ前言ヲ發シタルナリ本使ハ實ニ大臣ノ厚誼ニ感スルヲ以テ大臣ノ進退ニ關スルカ如キ議題ヲ提出スルモノニアラサレトモ本使ノ訓令モ亦嚴重ニシテ實ニ我議與ノ極點ヲ明示セリ(是時前述用意ノ電訓拔萃ヲ出ス)故ニ最惠國條款ノ實驗不滿足

ノ場合ニ當リ協定稅則ヲ議定セントスルノ外ニハ一步ヲ讓ルコト能ハス是ヲ以テ今本使カ此最極ノ訓令ヲ貴官ニ内示スルハ則チ背水ノ陣ヲ取ルモノナリ而シテ貴政府ノ内情モ亦顧ミサルニアラサレトモ貴案ヲ我政府ニ報告スルトキハ我政府ノ感情ヲ挑撥スルノ虞アルヲ以テ安ニ之ヲ報告スルコトヲ得ス本使ハ實ニ板狹ノ位地ニ立ツモノナリ云々是ニ於テフヲカシ氏ハ大ニ感動ノ狀ヲ表シテ歸リ去リ翌二十八日十二時頃又來訪シ昨日貴話ノ趣ヲ大臣ニ談話セシニ大臣自ラ筆ヲ執テ起草セリトテ一通ノ案文ヲ提出致候ニ付之ヲ見ルニ本條約批准交換後一ケ年ヲ經レハ兩國共ニ普通稅則ヲ施行セントスルノ意味ナルヲ以テ拙官ハ直チニ之ヲ返却シ本案ハ大臣ノ已ニ承諾セラレタル最惠國條款ヲ棄却セントスルモノニシテ益々談判ノ後退ヲ表スルモノナレハ此上ハ大臣ノ繁忙ヲ顧ルニ遑アラサルヲ以テ我職權ニ由リ面晤ヲ請求シ時宜ニヨリテハ我政府ニ請訓スルノ外無之旨申聞候處フヲカシ氏ハ更ニ夕刻ニ至テ來訪シ貴公使提出ノ議定書追加案ノミニテハ最惠國條款ノ實驗不滿足ノ場合ニ當リ協定稅則ヲ議定セントスルニ止リ議定ヲ得サル時ノ手段ヲ示ササルヲ以テ恰モ無制裁ノ法律ヲ設定スルト同然ナ

レハ右追加案ヲ有效ナラシムル爲メ一條ノ文字ヲ追加シ該稅則ノ議定ハ議定書實施後約定者ノ一方ヨリ何時ニテモ提議スルヲ得ヘキコトト爲シ其後六ヶ月ヲ經テ議定ヲ得サル時ハ他ノ一方ヨリ輸入物品ニ對シ普通稅則ヲ施行シ最惠國條款ノ實行ヲ中止スル様致度旨ヲ申聞ケ同氏ハ更ニ此案ハ未タ外務大臣ノ閱覽ヲ經サルモノニテ全ク自分力貴公使ノ談話ニ感動シ互讓手段ヲ取ル爲メ苦慮案出セルモノナレハ貴公使ニシテ同意ナレハ直ニ大臣ニ稟議可致旨申出候間拙官ハ熟考ノ後決答スヘキ旨ヲ相答置同氏歸去ノ後姉小路伯ヲ送り本使ニ於テハ大體上異議ナキヲ以テ速ニ大臣ノ意向ヲ決定スヘキ旨ヲ通告シ尙ホ熟考致候處右様ノ再追加案ハ兩國間信義ヲ重ンセシテ國際間ノ要務ヲ議定スルノ觀ヲ呈スルモノト存候ニ付拙官ハ之ヲ議定書ニ追加スルヲ可認致兼候間翌二十九日外務省ニ出頭致候處フラカシ氏出來リ先例ノ如ク本日ハ大臣面會難相成旨申述候ニ付同氏迄右再追加案ヲ外交文書トスルコト及議定書實施後六ヶ月ヲ經テ始メテ協定稅則ノ設定ヲ提議スルコトノ修正案ヲ提出致候處種々異議申募候得共拙官ハ斷然勸カス各主務大臣ノ再考ニ付スヘキ旨ヲ請求シテ歸館ノ後再三催迫致候得共急

午後五時ヲ以テ條約ニ調印相成度旨大臣ヨリ希望ノ趣フラカシ氏ヨリ申聞候旨歸報有之候

元來右互讓手段ニ付テハ其談判中ニ於テフラカシ氏ヨリ此案ナレハ貴公使限ニテ政府ヲ代表シ承諾ヲ得ラルヘキ旨ヲ申聞候ニ付拙官ハ其言ヲ利用シ該案ヲ外交文書ト爲スノ議ヲ提出致候儀ニ有之候得共伊政府ニ於テハ僅ニ此二三日前ニ於テ本條約批准後一年ヲ經テ普通稅則ヲ實施スルノ議ヲ提出致候程ニ有之候ニ付互讓手段ノ談判此ノ如ク急激ノ進歩ヲナサンコトハ實ニ豫期セサル所ニシテ僅ニ午前ニ於テ閣下ニ電稟シ右互讓手段ノ當否ヲ伺出テタル仕儀ニ有之候得共二夜ヲ過キテ月曜日ニ至リ電訓ノ達スルヲ待チ然ル後チ條約調印ノ可否ヲ決定致度存候得共再思スレハ右互讓手段ノ成案ハ全ク對等主義ニ基キタルモノユヘ其主義上ニ於テハ格別我條約改正ノ本旨ニ背馳スル所無之獨リ其實行上ニ於テ兩國通商ノ現況ヨリ我不利ト爲ルノ一點ハ我國ヨリノ輸出多額ニシテ伊國ヨリノ輸入少額ナルヲ以テ愈々伊國ニ於テ我物產ニ對シ普通稅則ヲ實施セントスル時ハ其些少ノ伊國物產ニ對スル協定稅則ヲ口實トシテ遂ニ之ヲ實施スルノ弊害ニ有之(候)得共從來我國ヨリ伊國ヘノ輸入品ハ

速ノ返答無之翌三十日夕刻ニ至リフラカシ氏來館致シ再追加案ヲ外交文書トスルコトハ外務大臣ニ於テ同意相成候得共議定書施行後六ヶ月ヲ經テ協定稅則ノ設定ヲ提議スルコトハ何分農商務及大藏等ノ當局者ヲ安慰スルニ足ラサルヲ以テ原案ノ通り採用難相成旨ヲ主張致候ニ付此點ニ付拙官ヨリ異議ヲ固執スル時ハ本議定書ノ追加案ヲ提出スルノ眞意ヲ疑ハシムルノ嫌アルノミナラス右提議ノ時期ニ付六ヶ月ノ前後ヲ爭フ如キハ格別樞要ノ論點ニアラスト存候間遂ニ伊政府ノ議ヲ容レ其代リ普通稅則ヲ施行シ最惠國條款ヲ中止スルハ協定稅則ノ議定ヲ得ル迄ノ間ニ限ルヘシトノ修正案ヲ提出致候處彼レ又即答スルヲ得ス大臣ニ稟議スヘキ旨ヲ述ヘテ歸去候得共此修正案ハ是非共成立セシメ候積ニ有之候ニ付即夜第二十五號ノ電文ヲ製シ翌日即チ本月一日早朝之ヲ發送シ右互讓手段ノ成案ヲ稟報シ併セテ月曜日(三日)前御回訓相成候様申進候次第ニ有之候而シテ又姉小路伯ヲ外務省ニ送りフラカシ氏ニ就テ右互讓手段ノ成案ニ關スル大臣ノ意見ヲ尋問セシメ候處大臣ハ全然我修正案ヲ採用シ議會開院(月曜日即チ三日)前ノ事トテ非常ニ繁忙ナレトモ開院後ハ益々繁忙ヲ加フルコト故可相成ハ本日

現行普通稅則ニ據テ徵稅セラル、ニ拘ラス年々非常(ナル)進度ヲ以テ増進スルノ形狀ニ有之候ニ付テハ假令右様普通稅則ヲ施行セラル、コトアリトスルモ實際我輸出貿易ノ妨害ヲ生スル程ノ影響ハ有之間敷尤今後各國ト(ノ)改約談判上ニ於テ伊國ノ先例ヲ採用シ外交文書ノ往復ヲ請求セラレハキヤモ懸念不致儀ニハ無之候得共露西亞ノ如キ白耳義ノ如キ西班牙ノ如キ協定稅則ヲ約定セサル國ノ通商ハ伊國ト全ク反對ノ形ヲ成シ我國ヘノ輸入多ケレトモ我國ヨリノ輸出少ナキ爲メ伊國同様ノ文書ヲ交換スル時ハ反テ右諸國ノ爲メ不利益ニ有之候ニ付右様ノ請求ヲ提出スルコトハ有之間敷相考候次第ニ有之候其他内外政治上ノ事體ヲ觀察スレハ日清間ノ戰爭ニ關シ英露合從シテ干涉スヘシトノ一説ハ輓近ニ至リ益々其實ヲ得ントスルノ狀ヲ表シ伊國ノ進退ハ兼テ具報セル如ク非干涉ニ在ルモノノ如ク相見候得共英露果シテ合從スルニ至ラハ何等ノ手段ニ出ル哉モ難計加之當國ノ議會ハ實ニ去ル三日ヲ以テ開設相成クリスピー内閣ハ近來大ニ鞏固ノ觀ヲ呈スルニ拘ラス議會ニハ有力ノ反對者雲集致居候ニ付此國歩艱難ノ折柄何時何等ノ變動ヲ醸發スルモ難計殊ニ現任外務大臣ノ進退ニ付テモ過日中ヨリ種

々ノ浮説アルヲ以テ萬一同大臣更迭ノ時ハ全ク談判ヲ更始セサルヲ得ス又本件談判上ノ事情ヨリ考察スルモ外務大臣ハ終始不渝好意ヲ表章セラル、ニ拘ラス農商務大藏ノ兩大臣ハ當國現時ノ政略タル經濟的稅則ノ主義ヲ固執シテ種々ノ異議ヲ主張シ其部内ノ官吏ハ屢々外務省ニ迫リテ難題ヲ提出スル趣ニテ既ニ去月二十四日ヲ以テ調印セントセル條約ノ談判モ爲メニ退歩シテ伊國特產物ノ稅額論トナリ再變シテ兩國相互ノ普通稅則論トナリ然ル後チ反覆辯論爛古ノ勞ヲ執テ僅ニ互讓手段ノ成案ヲ得タル次第ニ有之其間文字ノ修正條句ノ順序等ニ關スル論談ノ詳細ヲ回顧スレハ午前ニ定マルモノ午後ニ變シ今日ニ是トスルモノ明日ニ非トシ其變スルヤ外務大臣又ハ大藏大臣ノ論ト稱スルヲ以テ之ヲ改修スルニ於テモ一々主務大臣ノ裁可ヲ俟タサル不可次第ニシテ其煩雜實ニ名狀難致候前記ノ次第ニシテ右互讓手段ノ成案ハ獨リ其對等主義ニ於テ無所缺ノミナラス通商上ノ利益ニ於テモ僅カニ伊國ニ失フノ嫌アル迄ニテ他國ニ乗セラル、ノ憂無之而シテ内外ノ政治上(及)談判ノ經歷上一時モ速カニ調印ヲ結了スルノ必要ナルヲ確認致候ニ付直チニ當日調印ノ議ヲ諾セント存候得共既ニ前文ニ記載セル如ク

ク午前ニ於テ閣下ニ電稟シテ互讓手段ノ當否ヲ請訓シ午後ニ至リ其回訓ヲ俟タスシテ條約ニ調印スルハ實ニ帝國政府ノ尊嚴ヲ侵越スルノ恐れアリ又皇帝陛下ノ御委任狀ヲ奉藏スル所ノ一身ヲ輕視スルノ虞アルヲ以テ拙官ハ進退維谷リ大ニ躊躇致候得共樞機ノ發スル間不容髮一兩日ノ猶豫ノ爲メ遂ニ後顧禿兀不可捉ノ歎聲ヲ發スルニ至ランコトヲ恐レ候ニ付寧ロ一身ヲ賭シテ專斷ノ罪ヲ得ルノ覺悟ヲ定メ斷然外務大臣ノ提議ニ應シ本月一日午後七時外務省ニ於テ同大臣ニ會同シ本條約及議定書ノ調印ヲ結了シ外交文書ヲ交換致候而シテ右書類ハ別記目錄ノ通り葉鐵函ニ藏入シ本月二十四日桑港發ノ郵船便ニ向ケ本日當府ヲ發送致候間委細御査閱相成度尙詳細ノ事項ニ至テハ後日更ニ具報可致候右及上申候 敬具

明治二十七年十二月七日

在羅馬特命全權公使 高平小五郎

外務大臣子爵 陸奥 宗光殿

別信第六號附屬目錄

一、條約本書 英文 一冊

- 一、同上 日文 一冊
- 一、同上 伊文 一冊
- 一、議定書本書 英文 一冊
- 一、同上 日文 一冊
- 一、同上 伊文 一冊
- 一、伊國外務大臣來外交文書 伊文 一部
- 一、同上英譯文外務大臣證明分 一部
- 一、同上ニ對スル返書 一部
- 一、裁判權ニ關スル外交文書 一部
- 一、伊國皇帝全權委員ノ御委任狀伊文一部
- 一、同上 英譯文 一部

右之通

註 1 括弧内ノ數字ハ本書ニ於ケル文書番號ナリ

2 條約及議定書ノ日伊文、伊國外務大臣來外交文書 伊文、裁判權ニ關スル外交文書及伊國皇帝全權御委任狀伊、英文ハ之ヲ省略ス

二十七年十二月一日調印日伊條約書

附屬書(一)

日伊通商航海條約

陸奥外務大臣時代 對伊交渉 三九七

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

His Majesty the Emperor of Japan, and His Majesty the King of Italy, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, M. Takahira Kogoro, Jushii, fifth class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Italy:

And His Majesty the King of Italy, His Excellency Baron Albert Blanc, Senator of the Italian Kingdom, Knight Grand Cross of the Italian Orders of St. Maurice and Lazarus and of the Crown of Italy, His

Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Article 1.

(條文省略)

第一條ヨリ第十八條迄ハ日英通商航海條約ノ同文ニ付省略ス

Article 19.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Treaty of Amity and Commerce of the sixteenth day of the seventh month of the second year of Keiou, corresponding to the twenty-fifth day of August one thousand eight hundred sixty-six, and the additional Convention of the same date, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Treaty, Convention, Arrangements and Agreements shall cease to be binding, and in consequence, the jurisdiction then exer-

cised by Italian Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions, and immunities then enjoyed by Italian subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts.

Article 20

The present Treaty shall not take effect until the sixteenth day of the seventh month of the thirty-second year of Meiji, the sixteenth day of July one thousand eight hundred ninety-nine. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to His Royal Italian Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the sixteenth day of the seventh month of the thirty-first year of Meiji, the sixteenth July one thousand eight hundred ninety-eight. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

(L. S.) TAKAHIRA KOGORO. (L. S.) A. BLANC.

(11)

日英通商航海條約及關稅協定書

PROTOCOL

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the King of Italy, deeming it advisable in the interests of both Countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulation:

Article 22.
The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible, and not later than six months from the present date.
In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.
Done at Rome, this first day of the twelfth month of the twenty-seventh year of Meiji.

1.—It is agreed by the Contracting Parties, that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandise imported into Japan by the subjects of His Majesty the King of Italy shall cease to be binding. From the same date, the General Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall, subject to the provisions of Article nineteen

of the Treaty of one thousand eight hundred sixty-six at present subsisting between the Contracting Parties as long as the said Treaty remains in force and thereafter, subject to the provisions of Articles five and fifteen of the Treaty signed this day, be applicable to the goods and merchandise, being the growth, produce, or manufacture of the dominions and possessions of His Royal Italian Majesty, upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, foods, or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs, or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark, or copy-right laws of Japan; or any other article which for sanitary reasons, or in view of public security or morals, might offer any danger.

It is however understood that in the event the application of the most favoured nation principles regarding customs duties which are guaranteed by

understood that the existing Rules and Regulations governing Italian subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained.

3.—The Japanese Government undertakes, before the cessation of Italian Consular jurisdiction in Japan, to join the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Copyright.

4.—The present Protocol is written in six copies, viz: two in the Japanese, two in the Italian, two in the English language and in case of dispute, the English text shall be considered as the original one.

5.—The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is ratified the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is also agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

the treaty signed this day as well as by this protocol should be found unsatisfactory in actual practice, the two Government will agree to substitute conventional tariffs in respect of those articles in the export of which they are each especially interested.

In all other respects the stipulations of the existing Treaty and Convention shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force.

2.—The Japanese Government, pending the opening of the country to Italian subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow Italian subjects, on the production of a certificate of recommendation from the Italian Representative in Tokio, or from any of His Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tokio, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Rome, this first day of the twelfth month of the twenty-seventh year of Meiji.

(L.S.) TAKAHIRA KOGORO. (L.S.) A. BLANC.

Note.—In order to avoid any misunderstanding, Paragraph two, Article one of this Protocol referred to in the Notes exchanged this day, must be considered that one beginning with the words "It is, however, understood" and ending with the words "especially interested."

(Signed) TAKAHIRA KOGORO. (Signed) A. BLANC.

(III)

普通税則適應ニ關スル來翰

Monsieur le Ministre,
Rome, December 1, 1894.

With reference to the Paragraph 2, Article 1 of the Protocol, signed this day between Italy and Japan, relative to the eventuality of the substitution, in regard to articles of especial interest to the res-

pective countries, of a Conventional Tariff to the principle of the most favoured nation, the Italian Government request it to be understood that the proposal for the substitution in respect of the said articles of a Conventional Tariff to the most favoured nation principle, may be made by the interested party, at any time after the Protocol has gone into operation, and that in the event no Conventional Tariff could have been concluded within six months after such proposal has been made, the customs duties on Italian articles imported into Japan and on Japanese articles imported into Italy, may be levied according to the respective general Tariff, and the most favoured nation principle in this respect may be suspended until the Conventional Tariff has been agreed upon.

I have the honor, &c., &c.

(Signed) A. BLANC.

His Excellency

Takahira Kogoro,

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary of

may be levied according to the general Tariff for the time being in force, and the application of the most favoured nation principle in this respect shall be suspended until the Conventional Tariff has been agreed upon.

I avail myself, &c., &c.

(Signed) TAKAHIRA.

His excellency

Baron Blanc,

Minister for Foreign Affairs

of His Majesty the King of Italy.

三九八 明治三十七年十二月六日

陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(往電)

伊政府ニ對シ謝意表明方ノ件

Japanese Government highly appreciate good wishes expressed by Italian Government on signature of the new treaty and return sincere thanks. Japanese Government confidentially believe that this happy conclusion of long pending question would prove beneficial to both countries and strengthen their

His Majesty the Emperor of
Japan

(四)

普通税關適用ニ關スル往來

Japanese Legation,

Rome, December 1, 1894.

Monsieur le Ministre:

In reply to the note of His Royal Italian Majesty's Government relative to the eventuality of the substitution of Conventional Tariff in case the application of the most favoured nation principle regarding the custom duties should be found unsatisfactory in respect of those articles in the export of which each country is especially interested, the Government of Japan hereby give the assurance that the substitution of Conventional Tariff referred to can be proposed at any time after the Protocol has gone into operation, and that in the event a Conventional Tariff could not have been concluded within six month after such proposal has been made, the custom duties on articles imported from one country into the other

friendly relations.

Hiroshima, Dec. 6, 1894. Mutsu

三九九 明治三十七年十二月七日

高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(回電)

謝意表明ノ件

(31) On delivery of your last telegram, Italian Minister for Foreign Affairs deeply moved by prompt reciprocation of good-will. (下略)

Rome, Dec. 7, 1894. Takahira

四〇〇 明治三十七年十二月十五日

高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

條約及附屬書案ノ修正ニ付報告ノ件

別信第七號

明治二十八年一月二十四日到

本月一日ヲ以テ新條約ヲ結了シ五日ヲ以テ各書類及御郵送候迄ノ始末ハ已ニ前號ニテ略具報致置候處更ニ右書類中所載ノ事項ニ付テ説明ヲ要スルモノヲ特記シ左ノ通り及稟報候

一、本條約第二十條中條約實施期限及其通知期限ノ儀ニ付

テハ兼テ四年後又ハ三年後等概略ノ時期ヲ算定シテ記載候様御訓示相成居候處實際開談ノ場合ニ到リ伊政府ノ商議委員ヨリ異議ヲ主張シ已ニ前號ニテ申進候通明治三十二年七月十六日ヨリ必ス實施スルモノトセサレハ日本政府一己ノ意向ヲ以テ自在ニ之ヲ遷延スルヲ得ヘント云フノ外右ノ如ク四年後又ハ三年後等概略ノ時期ヲ記載スル時ハ獨リ伊國ノミ他國ニ先タチ新條約ヲ遵守セサルヘカラサルノ虞アル旨ヲ論出候ニ付寧ロ英約ノ實施期限ヲ算出シテ其年月日ヲ明記シ其通知期限ヲモ同様之ニ應シテ明記スルコトニ議定致候

一、本條約第二十一條ハ商議中電信²ニテ請訓候通り初メ伊政府ニテハ英文ノミニ調印スルコトニ同意相成候得共中コロ變シテ伊文ヲ加ヘンコトヲ提議相成拙官ヨリ日本文ヲモ加ヘントスルニ及ンテ伊政府ノ全權委員ハ日本文ヲ解讀セサル爲メ在本邦伊公使ノ證明ヲ得サレハ之ニ調印スル能ハサル旨ヲ主張シ又變シテ伊文ヲ英文ノ譯文トシテ調印スルコトニ相成リ更ニ又變シテ日伊兩文共同時ニ調印スルコトニ相成候ニ付日填現行條約ノ例文ヲ採用シテ本條ヲ挿入スルコトニ議定致候但議定書第四條モ亦同然ニ有之候

席ニ臨ンテ始メテ之ヲ發見シ校正ノ暇無之候ニ付後日本項ニ關シ錯誤ノ生スルヲ豫防スル爲メ右ノ附記ヲ設ケテ注意ニ供シタルモノニ有之候

一、外交文書ノ内伊國全權委員ノ來書ハ伊文ヲ原本シ英譯文ヲ添付相成居候處右ハ議會ニ提出スル時ノ體裁ニ於テ必要ノ趣ニ有之拙官ハ之ヲ駁論スルノ理由ヲ有セサルニ非サルモ格別緊要ノ論點ニアラスト存候ニ付一步ヲ讓リテ之ヲ承諾致候本條約及議定書ニ於テ伊文ヲ加ヘタルモノ亦同然ノ理由ニ有之候

一、伊國全權委員ノ委任狀ハ先便本條約ト同時ニ御郵送致候處拙官ノ御委任狀ハ別紙英譯文ヲ添テ伊國全權委員ニ交付致置候又右御委任狀ノ日附ハ其御發送ノ當時拙官未タ御信任狀ヲ捧呈セサルノ故ヲ以テ特ニ御記入無之ニ付相當ノ月日ヲ填記候様御訓示有之候處九月二十日ハ拙官未タ御信任狀ヲ捧呈セサルモ就任後初メテ外務大臣ニ面會ノ日ニシテ就任ノ手續略結了ノ日ニ有之然カモ伊國統一ノ大記念日ニ付此日ヲ記入シテ御委任狀ヲ差出候處何等ノ異議モ無之通過致候

右各件及上申候 敬具

一、本條約第三條附屬構造物ノ英語 premises ニ對スル伊語ハ local ナル文字ニ相成居候處此語ハ必スシモ土地ヲ意味スルモノニハ無之其次第八千八百六十三年英國ニ於テ未タ外國人ノ土地所有權ヲ許諾セサル時ニ於テ伊國ト締結セル條約ノ伊文ニモ premises ナル英語ニ對シ local ナル伊語ヲ換用相成居候

一、議定書第一條第二項ハ會テ御電訓³有之候兩國特產物ニ關スル最惠國條款ノ應用不満足ノ場合ニ於テ協定稅則ヲ代用スルノ箇條ニ有之候處電訓ノ should prove unsatisfactory ナル文字ハ意味鄭重ニ過テ協議ヲ謀ル所以ノ方ニアラストノ異議有之 should be thought unsatisfactory ト修正スヘキ旨伊政府ノ商議委員ヨリ提議相成候得共是亦輕卒ニ失スルノ嫌アルヲ以テ遂ニ should be found unsatisfactory ト議定致候又此第二項ニ關シ議定書ノ末葉ニ於テ兩國委員特ニ附記(note)ヲ設ケ本項所載ノ文字ヲ略記シテ之ヲ證明相成居候處其所以ハ伊國ノ保存ニ歸スル議定書ノ第一條ニ於テ But nothing contained in this protocol 云々ノ一節ヲ第三項ニ記載シ(故ニ伊國ノ方ニテハ此第一條ハ四項ヨリ成立ス)我保存ニ歸スル分ト差異有之調印ノ

明治二十七年十二月十五日

羅馬駐劄

特命全權公使 高平小五郎

外務大臣子爵 陸奥 宗 光殿

註 123 夫々三九七、三八五、三八四文書

四〇一 明治三十七年十二月十五日 高平駐伊公使ヨリ 陸奥外務大臣宛

伊國外務大臣ノ好意的努力ニ對シ謝意傳達ノ件

別信第八號 二十八年一月二十五日到

本月一日新條約結了ノ時ニ於テ伊國外務大臣ブラン氏ハ夫ノ兩國特產物ノ關稅ニ關シ最惠國條款ノ應用不満足ノ場合ニ於テ代用可相成協定稅目議定ノ件ニ付外交文書ヲ交換セルハ全ク大藏及農商務ノ同僚ヲ安慰スルノ必要ニ出テタルモノニシテ實際該文書ノ規定ヲ活用スルノ場合相生セサルコトヲ希望スル旨ヲ口陳相成リ然ル後今般伊政府ニ於テ速カニ帝國政府ノ提議ニ應シ新條約ヲ結了セル所以ハ全ク帝國ノ獨立及繁榮ヲ祈望スルノ誠意ニ出テタルモノナレハ此

旨ヲ帝國政府ニ傳稟相成度旨陳說相成候ニ付拙官ハ深ク其好意ヲ謝シ翌二日新條約ノ細目ヲ電稟スルノ序ヲ以テ右外務大臣口陳ノ趣ヲ概報致置候處去七日早朝廣島ヨリ之ニ答謝スヘキ旨ノ電訓²相達候ニ付即チ別紙ノ通り公文ヲ製シ外務大臣ニ面會ノ上之ヲ交付致候(中略)本件商議中伊政府ニ於テコンモン・ワイン、珊瑚樹、威尼斯製玻璃器、マカロニ類、オリブ油、大理石、幾那鹽等ノ各品ニ對シ一割以上ノ關稅ヲ賦課セサルノ前約ヲ得ントセルコトハ已ニ具報致置候處コンモン・ワイン等ニ付テハ帝國政府ニ於テ今日伊政府ニ前約セサルモ後日佛政府ニ前約セラレン乎ヲ掛念スルノ意アルモノノ如ク相見得候ニ付拙官ハ決シテ其事ナキヲ斷言致置候尙他ノ各品ニ付テモ追テ普通稅目ニ於テ何程ノ稅額ヲ規定可相成哉ハ元ヨリ所窺知ニ無之候得共假令其品種ニ依リ一割ノ上ニ出ルコトアリトスルモ外交的ノ手段次第ニテハ前記外交文書ヲ實際ニ活用セシメサルヲ得ヘキ乎ト被存候間此儀ハ豫テ御注意相成居候様希望致候右及具申候 敬具

明治二十七年十二月十五日

在伊特命全權公使 高平小五郎

to take, but there is more than one month before expiration and besides in view of triple intervention moment is not opportune to press him. Should he, however, repeat such request authorize me to agree to the postponement.

Rome, April 26, 1895. Takahira

四〇四 明治三十八年五月二日 陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(回電)

批准交換延期應諾承認ノ件

(前段省略)

Referring to your telegram 53, exchange of ratification can be postponed for few weeks at your discretion, although it is the earnest desire of Japanese Government to have it effected as quickly as possible.

Sent, May 1, 1895. Mutsu

四〇五 明治三十八年五月五日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

批准交換延期ノ件

別信第十二號 六月十四日到

陸奥外務大臣時代 對伊交涉 四〇四 四〇五

外務大臣子爵 陸奥 宗 光殿
註 1及2 三九五及三九八文書

伊國外務大臣ハ謝意傳達ノ公文ハ之ヲ省略ス

四〇二 明治三十八年四月十五日 陸奥外務大臣ヨリ
高平駐伊公使宛(往電)

批准交換ニ關シ電問ノ件

No. 144. (28) What has become of the exchange of ratifications?

Sent, April 25, 1895. Mutsu

四〇三 明治三十八年四月十六日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)

批准交換延期必要ノ事情稟申ノ件

(53) Regarding exchange of ratifications, Italian Minister for Foreign Affairs requested sometime ago that in case Italian Government should find (it) necessary to submit new treaty to Parliament for approval we should agree to postpone exchange of ratifications for few weeks after expiration of stipulated time. He has not yet decided what course

日伊間新條約ニ關スル我皇帝陛下ノ御批准ハ此程御郵送相成正ニ拜接致候ニ付拙官ハ去月十八日付公文ヲ以テ其旨ヲ伊政府ニ通知シ何時ニテモ同政府ノ都合次第伊國皇帝陛下ノ御批准ト之ヲ交換可致旨照會致置候處先頃外務大臣ハ拙官ニ對シ若シ伊政府ニ於テ新條約ヲ議會ノ議ニ付シテ其協賛ヲ求ムルヲ必要トスル時ハ決シテ議會ノ反論ヲ受ルノ氣遣ナケレトモ手續上無餘儀事情モ有之ニ付批准交換ノ約期後三四週間其延期ヲ請求候様相成可申旨内話有之右ハ兼テ具報候通り右約期中新議會召集無之時ハ先ツ兩陛下ノ御批准ヲ交換シ然ル後チ事後承諾ノ手續ヲ以テ議會ノ協賛ヲ請求セントスル同大臣ノ明言ニ反對スル儀ニ有之候得共追々傳承スル所ニ據レハ當國ニ於テ條約實行ニ關スル事後承諾ノ手續ハ先般西班牙國トノ通商條約ノ終了期限延長ノ節履行相成候迄ニテ新締條約ノ全體ニ對シ同様ノ手續ニテ批准相成候事例無之趣故外務大臣力我國ニ對シ充分好意ヲ表彰スルノ意アルニ拘ラス現内閣ニ於テハ議會ニ向テ假初ニモ政府攻撃ノ辭柄ヲ與フルコトヲ好マサル儀ト存候間拙官ニ於テモ右外務大臣ノ請求ニ付強テ抗論致兼候次第ニ有之候依テ去月十八日前記ノ公文ヲ送ルニ當リ若シ伊政府ニ於テ

到底批准交換ノ約期ヲ延長スルヲ必要トスル場合ニハ帝國政府ニ經伺スルノ餘裕ヲ要シ候ニ付遅クトモ本月十五日頃迄ニハ右延期請求ノ公文ヲ接手致度官房長迄内話致置候處其後一應ノ回答トシテ拙官内話ノ通り本月十五日ヲ以テ右延期ニ關スル公文差越可申官外務大臣ヨリ照復有之候右ノ次第ニ付去月二十五日批准交換ハ如何トノ御電問¹ニ對シ翌二十六日第五十二號(五十三號?)拙電²ヲ以テ延期必要ノ儀電稟致候處本月一日拙官ノ見込ヲ以テ可然承諾可致旨御回電³有之候ニ付其後外務大臣ニ面晤シ即チ其旨申述候處新議會ハ六月中旬頃召集可相成ニ付七月末迄延期相成候ハ、好都合ニ有之旨大臣ヨリ談話有之候
右顧末具報致候 敬具

明治二十八年五月五日

羅馬駐劄 特命全權公使 高平小五郎

外務大臣子爵 陸 奥 宗 光殿

追テ本文記載ノ往復書類寫ニ通封入差進候也

註 1 2 3 夫々四〇二、四〇三、四〇四文書

伊政府トノ往復文書寫省略

扱又當國議會ハ去十日第五十八號電信ニテ具報候通り愈去八日ヲ以テ公然解散相成新議員ノ總選舉ハ本日之ヲ施行シ六月二日ニ至リ決選執行ノ手筈ニ有之候處這般ノ事ハ固ヨリ事後ニアラサレハ確言難致候得共今回ハ政府黨ノ勢頗ル好況ニシテ中外諸新聞共政府ノ勝利ヲ豫期スルモノ多分ニ有之候様被存候
右具申候 敬具

明治二十八年五月二十六日

羅馬駐劄 特命全權公使 高平小五郎

外務大臣子爵 陸 奥 宗 光殿

註 1 及 2 四〇五及四〇六文書

別紙甲號伊國外務大臣來翰(伊文)及之ニ對スル高平公使ノ返翰(別紙乙號)ハ之ヲ省略ス
五月十日附高平公使來電第五十八號ハ見當ラス

四〇八 明治三十八年七月八日 高平駐伊公使ヨリ
西園寺外務大臣代理宛(來電)

普通稅則施行上ノ疑義ニ關シ請訓ノ件

(65) Italian Parliament is examining new treaty and on the whole favorably disposed, but a question

陸奥外務大臣時代 對伊交渉 四〇八 四〇九

四〇六 明治三十八年五月六日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛(來電)
批准交換延期承諾上申ノ件

(59) In virtue of your instructions (I) have consented to extend term for exchange of ratifications till July 30.

Rome, May 18, 1895. Takahira

四〇七 明治三十八年五月二十六日 高平駐伊公使ヨリ
陸奥外務大臣宛

批准交換期限延長ニ關シ公文往復ノ件

別信第十三號 七月二日到

日伊間新條約批准更換期限延長ノ儀ニ付本月十五日頃ヲ以テ當國外務大臣ヨリ公文差越候様協定致候次第ハ先便機密別信第十二號¹ヲ以テ具申致置候處其後去十六日付ニテ同大臣ヨリ別紙甲號ノ通り議會ヲシテ新條約ヲ審查協賛セシムル爲メ來ル七月三十日マテ右期限延長ノ儀公然提議相成候ニ付兼テ御電訓ノ趣旨ニ據リ乙號ノ通り右承諾ノ旨照復致置候尤右往復ノ次第ハ去十八日第五十九號電信ニテ具申致置候間既ニ御承知ノ儀ト存候

has been brought up as to the construction of Diplomatic Notes regarding enforcement of general tariff in case of non-agreement of conventional tariff and they insist that the Notes should be so interpreted as to give both parties (the) right of enforcing general tariff after six months, without settlement of conventional tariff proposed by either party, but not so as to give such right to the proposing party only. As I reported.....?recommended that interpretation of Italian Parliament should be adopted as there can be no virtual difference. Answer at once as there is no time to lose.

Rome, July 8, 1895. Takahira.

四〇九 明治三十八年七月十一日 西園寺外務大臣代理ヨリ
高平駐伊公使宛(回電)

普通稅則ニ關スル回答ノ件

No. 265. (34) Japanese Government consent to interpretation of diplomatic notes given in your telegram 65.

Tokyo, July 11, 1895. Saionji

四一〇 明治三十八年七月七日 高平駐伊公使ヨリ
西園寺外務大臣代理宛
伊國衆議院ニ於テ條約調査ノ景況報告ノ件

附屬書一 二十八年七月七日附伊國外務大臣來翰
二 同十日附伊國外務大臣宛往翰

別信第十四號

九月二日到

日伊間新條約ハ批准交換ニ先テ議會ノ協賛ヲ經ルコト必要ニシテ不可避ヲ以テ遂ニ經伺ノ上交換延期ノ公文ヲ往復シタル迄ノ手續ハ已ニ前號¹ニ於テ具申候通ニ有之候處當國議會モ愈々去月十日ヲ以テ召集相成候得共今回ノ會議ハ夏日炎暑ノ候ニ際スルヲ以テ本年度ノ政務ニ關シ最モ必須ノ豫算案ヲ議決セル上ハ一先閉會スヘキ都合ニ有之候ニ付此短期ノ開議中新約ヲ可決セシメサレハ更ニ亦數日間ノ遷延ヲ不免次第ニ有之候處去月十三日ニ至リ日露新約締結ノ御電報相達候ニ付拙官ハ即日外務次官ニ面會シテ此旨ヲ報告シ併テ日伊條約ノ批准ヲ急行スルノ必要ヲ論述致候處右ヘ伊政府ニ於テモ同感ノ儀故已ニ本月公然ノ手續ヲ以テ議會ノ協賛ヲ請求相成候旨返答有之候末日露新約ノ各條項ニシテ若シ伊約ト相異ナル廉有之候ハ、承知致度旨内話有之候ニ付翌十四日第六十號電信ヲ以テ兩約相異ノ點ヲ請問シ爾來

ニテ右ノ如ク普通稅則ヲ施行スルハ協定稅則ヲ發議セル一方ノ國ニ止マルヤ又ハ其發議ニ應セサル國モ同様普通稅則ヲ施行スルヲ得ルヤ將又普通稅則ハ對手國ヨリ輸入ノ各國ニ對シ一様ニ之ヲ施行スルヲ得ルヤ或ハ協定稅則ニ編入セントスルモノト同種ノ輸入品ニ限り之ヲ施行スルヲ得ルヤトノ疑問ニ關シ遂ニ外務大臣ヨリ去七日付半公式ノ文書ヲ以テ別紙甲號ノ通問合有之普通稅則施行ノ件ハ各般ノ商品ニ普及スルモノナルコト不容論候得共其協定稅則ヲ發議セル國ニ限り之ヲ施行スルヲ發議ヲ容レサル國ニ於テモ之ヲ施行スルコトノ疑議ニ付テハ外務大臣ハ最初ヨリ兩國共同様施行ノ意ヲ以テ外交文書ヲ書裁セル旨ヲ主張シ拙官ハ兩様共實際上ニ於テ格別ノ差異ヲ見サルニ不拘發議國一方ニ限り普通稅則ヲ施行スルノ意ヲ以テ新約商議ノ當時帝國政府ニ稟報致置候ニ付今日ニ至リ拙官限り伊政府ノ見解ヲ容諾スルノ不便ナルコトヲ辯說シ遂ニ翌八日ヲ以テ第六十五號³拙電ノ通り右疑議提起ノ次第ヲ稟報シ併セテ伊政府ノ見解ヲ御採用相成候様上請致候次第ニ有之候然ルニ十日午後ニ至リテモ御回電無之候ニ付テハ甚々不本意ノ至ト存候得共當國議會ノ議事大ニ進行シ豫算案可決ノ上速カニ閉會可致

電信往復ノ次第ハ已ニ御承知ノ通ニ有之尙西公使トモ往復ノ末去月下旬ニ至リ露約ノ詳細ヲ知悉致候ニ付拙官ハ當國外務省ノ請求ニ應シ機密の口上書ヲ以テ之ヲ同省ニ内報シ日露別約ノ如キハ其謄本ヲ送付致置候處當國衆議院ニ於テハ十一名ノ議員ヲ以テ調査委員ヲ組成シ新條約ヲ以テ其審按ニ付シタルニ該委員中ニハ單ニ伊國重要ノ輸入品ニ付協定稅則ヲ議定セントスルノ說ヲ取ルノミナラス麥藁眞田及硫黃等ノ輸入ヲ預防セントスルモノアリテ議事容易ニ進行不致趣ニ付拙官ハ外務大臣ノ請求ニ應シ本月二日ヲ以テ委員會ノ報告主任者ト外務省ニ會合シ同大臣ノ通譯ヲ以テ意見ヲ交換シタル末遂ニ伊國重要ノ輸出品ニ關シテハ近來ノ如ク兩國ノ貿易不規則ノ形狀ヲ以テ年々増進ノ時ニ當リ將來ノ變況ヲ察セスシテ一二商品ノ爲メ協定稅則ヲ議定スルハ其時機ヲ得ルモノニ非サルコトナシ麥藁サナタノ輸入品ニ關シテハ何國ヨリノ輸入ヲ論セス一般ニ稅率ヲ昂進シテ內國產ヲ保護セシムルコトト爲シ當日ノ會議ハ一先結了致候處報告主任者ヨリ右ノ趣旨ヲ以テ委員會ノ議ニ付スルニ及ンテ該委員中更ニ協定稅則ノ協議ヲ得サルニ當リ普通稅則施行ノ儀ニ關スル外交文書ノ見解ヲ論難スルモノ有之趣

趣ニ付此際光陰實ニ如箭一分時モ輕スヘカラサル場合ニ有之候間遂ニ同日外務大臣ニ面會ノ上拙官答書ノ文字ヲ協議シ別紙乙號ノ通半公的ノ書式ヲ以テ伊政府ノ見解ヲ承諾致置候右ニ付翌十一日ニハ早速調査委員ヨリ條約協賛ノ報告ヲ衆議院ニ提出相成候趣ニテ報告主任者ヨリ其刷物ヲ送越候處些末ノ點ニ付委員會中協意ヲ得サル所有之候得共條約ノ大體ニ付テハ一同賛成ノ意ヲ表スルモノニ有之候尙今朝モ外務大臣ニ面晤致候處委員會中妨碍ヲ試ムルモノアリテ無用ノ疑議ヲ提出スレトモ我ニ作戰ノ方略アレハ寧ロ不日本案ノ議場ニ上ルヲ俟テテ轟然一打撃ヲ與フレハ事遂ニ成ラントテ其方略ヲモ内話有之候何レ詳細ハ次便開陳可致候
右具申候 敬具

明治二十八年七月十七日

在伊特命全權公使 高平小五郎

外務大臣臨時代理

文部大臣侯 西園寺公望殿

追テ本文外交文書ノ儀ニ付伊政府ノ見解ニ御同意ノ旨御回訓ノ電信去十二日拜致候

2 六月十四日附高平公使來電第六〇號省略
3 及 4 四〇八及四〇九文書

附屬書 I

甲號 二十八年七月七日附伊國外務大臣來翰佛譯文

Traduction

Rome, le 7 Juillet 1895.

Monsieur le Ministre,

La Commission de la Chambre des Deputés desire la confirmation par Votre Excellence de l'interpretation de la Note de Votre Excellence du 1er Decembre 1894, suivant laquelle quand la substitution du tarif conventionnel pour certains articles été proposée par l'une des Parties et n'a pas été acceptée par l'autre Partie dans six mois, la liberté d'appliquer le tarif général pour tous les articles est censée recouvrée pour les deux Parties.

Je serais gré à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'exactitude de cette interpretation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre etc., etc.

(Signé) A. Blanc

Son Excellence

Baron Blanc

His Royal Majesty's Minister for
Foreign Affairs

四一一 明治三十八年七月三十九日

高平駐伊公使ヨリ
西園寺外務大臣代理宛(來電)

批准交換延期ニ關スル件

(67) New treaty passed House of Representatives on July 29th with large majority. To-morrow being (the) last day of (the) term for exchange of ratifications, it will be impossible to pass Senate in one day. Italian Minister for Foreign Affairs requests extension of the term for 8 days. I will consider myself authorized to consent if your answer will not be received before August 2.

Rome, July 29, 1895. Takahira

四一二 明治三十八年七月三十一日

西園寺外務大臣代理ヨリ
高平駐伊公使宛(同電)

批准交換延期ニ關シ回訓ノ件

No. 298. (37) Japanese Government consent to ex-

陸奥外務大臣時代 對伊交涉 四一一 四一二 四一三

Monsieur Takahira

Ministre du Japon

Rome

附屬書 II

乙號 二十八年七月十日附伊國外務大臣宛往翰

July 10th 1895.

Monsieur le Ministre,

In reply to Your Excellency's letter of the 7th instant calling for the exact interpretation of my note of the 1st December 1894, I beg to say that when the substitution of a conventional tariff for certain articles has been proposed by either of the Parties and could not be concluded within six months, each or both of the Parties may be considered to have the right to apply the general tariff to a part or all of the merchandise to be imported from the other and to continue the enforcement of the same until a conventional tariff has been agreed upon.

Accept, Monsieur le Ministre, etc., etc.

(Sig.) K. Takahira

His Excellency

tension of 8 days. If necessary you are authorized to consent to further extension of reasonable length.

July 31, 1895. Saionji

四一三 明治三十八年八月七日

高平駐伊公使ヨリ
西園寺外務大臣代理宛

批准交換終了ノ件

- 附屬書 I 二十八年七月十七日附伊國外務大臣宛私書
- 一 同日附伊國外務大臣ヨリノ私書
 - 二 二十八年七月十九日附伊國外務大臣宛私書
 - 三 同二十九日附伊國外務大臣宛私書
 - 四 同八月一日附伊國外務大臣宛往翰

別信第十五號

九月九日到

日伊條約批准交換ノ儀ハ兼テ屢具報候通り議會解散等ノ爲遷延致居候處遂ニ今般大多數ヲ以テ兩院ヲ通過致候ニ付拙官ハ本月四日ヲ以テ伊國外務大臣ニ會合シ批准交換ヲ結了致候間當國皇帝陛下ノ御批准并交換証書共別ニ箱詰トナシ來二十六日晚香港波發郵船ニ向ケ本日當地ヲ發送致候下院條約調査委員會ニ於テ夫ノ協定稅則ノ協議ヲ得サルニ當リ普通稅則施行ノ儀ニ關スル外交文書ノ見解ヲ論難スル

者有之遂ニ半公式ノ文書ヲ往復致候迄ノ手續ハ去月十七日機密別信第十四號ヲ以テ具報致置候處同號中記載ノ通り委員會ニ於テ協議ヲ得サル廉ニ付テハ拙官外務大臣ニ面會ノ上問合候處右ハ表面ニ於テ拙官ヨリ同大臣ニ贈リタル答書中（前記半公式的）may be consideredノ文字ヲ用ヒタルハ其意義明決ナラスト云フノ意味ナレトモ其實政府ニ對シ反對ノ辭柄ヲ求ムルノ意ニ出テタルモノナレハ寧ロ議場ニ於テ論破スルノ勝レルニ若カストノ事ニ有之候ニ付遂ニ同大臣ト熟話ノ上別紙三通ノ私書ヲ往復シ以テ其辯論ノ材料ニ供シ候而シテ本條約議案ハ愈去月二十三日ニ到リ議題トナリ多少ノ討論有之候得共其内文部省豫算案ノ議事急速ヲ要スル爲メ遷延相成漸ク二十八日ニ於テ再議相成候處本條約ハ數年後實施スヘキモノナレハ急速議決ヲ要セサルニ付其間一層詳密ニ兩間通商ノ關係ヲ調査シ然後慎重ニ討議スヘシトノ反對論ヲ爲スモノ有之其他種々ノ質問モ有之外務大臣ハ反覆辨析ノ上遂ニ右ノ反論者モ伊國將來ノ便利ノ爲メ今日ヨリ日本ニ對シ好意ヲ表スルノ意ヲ以テ反論ヲ撤回スル旨ヲ公言スルニ至リタル末翌二十九日ニ於テ三十九ニ對スル百六十七ノ大多數ヲ以テ下院ヲ通過致候

テ御詳報可致候

將又御批准交換ニ付テハ特ニ我 皇帝陛下ノ御委任狀御下付相成候處當國ニ於テハ初メ條約ニ調印セル同一ノ全權委員ニテ批准ヲ交換スル時ハ別ニ委任狀ヲ要セサル趣ニテ其先例ヲモ當國外務省ヨリ歴々徵證相成候ニ付右御下付ノ御委任狀ハ單ニ 陛下ノ勅命書トシテ拙官之ヲ奉戴セルマテニテ去四日御批准交換ノ席ニハ別ニ之ヲ携帶不致又外務大臣奉委ノ如何ヲモ尋究不致頗ル簡潔ノ手續ニ依リ單ニ英文ノ批准交換證書ニ記名調印セルノミニテ當日ノ儀式ヲ結了致候是ニ於テ外務大臣ハ自今兩國ノ交誼益々増進シ永遠渝ルナキヲ希望スル旨并ニ伊國ハ日本ノ補益タルヘキ事業ニ付テハ欣然之ニ當ルヲ辭セサルヘキ旨陳述相成拙官其厚意ヲ陳謝シ和氣霽然ノ間ニ目出度手ヲ握テ相別レ候

右具申候 敬具

明治二十八年八月七日

羅馬駐紮特命全權公使 高平小五郎

外務大臣臨時代理

文部大臣侯 西園寺公望殿

然ルニ批准交換期ハ翌三十日ヲ以テ滿期（ト）相成候ニ付外務大臣ハ上院ニ迫リ急切議了セシムルコト或ハ行ハレサルニアラサルモ行政部ヨリ右様切迫ノ要求ヲ提出スルハ禮儀上ニ關係スルノミナラス皇帝ノ御署名ヲ請願スルノ手續モ有之候ニ付更ニ八日間ノ延期ヲ請求致度旨相談相成候ニ付拙官ハ直チニ之ヲ諾シ公然ノ手續ニ於テハ帝國政府ニ稟議セサレハ拙官限り決答スル能ハサレトモ右ハ毫モ異議ヲ容ルヘキ儀ニアラサレハ詰リ我容議ヲ得ヘキモノト見做シ上院ノ議事ヲ便利ナラシムル様取計相成度旨相答置第六十七號拙電ニテ請訓ノ上別紙甲乙號ノ通り交換延期ノ公文ヲ往復致候而シテ上院ニ於テハ本月一日ヲ以テ委員報告ヲ刷成シ本條約ノ通過ヲ贊論シ翌二日開議相成候處日本人ハ鋭敏ニシテ不可侮人種ナレハ本條約ヲ可決スル時ハ大藏大臣農商務大臣ニ於テ通商上其競争ニ當ルノ良策ヲ講究セサルヘカラストノ一説ヲ論出スル者有之候得共其外ニハ雄健ナル贊成論者兩人有之引續キ外務大臣ノ辯論ニ依リ一人ノ反對者ヲモ生セス遂ニ翌三日ニ至リ六ニ對スル七十二ノ大多數ニテ上院ヲ通過致候尙兩院議事ノ顛末ハ後日御參考ノ便ヲ謀リ安達外交官補ニ編纂方ヲ命シ置候間追テ其成ルヲ俟

併送書目

- 一、伊國皇帝陛下批准書
- 一、同英譯文 外務大臣ノ保證アリ
- 一、批准交換延期ニ關スル公文 一、二兩通寫
- 一、外交文書ノ解釋ニ關スレ私書 三通寫

以上

註 伊國皇帝批准書省略

批准交換ノ爲メ伊政府控ノ條約本書ヲ謄寫スルニ至リ日本文ノ分ニ於テ伊國外務大臣ノ官名其他少々脱落セルヲ發見セシモ今其本書ヲ更正スル能ハサルヲ以テ其儘謄寫セシメタリ然ルニ伊太利文ノ方ニ於テモ我全權委員ノ官名ヲ脱落セルハ偶然ニモ双方差引ヲ付ケタルノ觀アリ然レトモ中立的ノ英文ニハ何等ノ脱落ナキヲ以テ前記ノ脱落ハ深ク問フヲ要セサルヘキ乎爲念此段申進候也

註 1及2 四一二及四一三文書

附屬書一

二十八年七月十七日附伊國外務大臣宛私書

July 17th 1885.

Monsieur le Ministre,

I have read from some newspapers of the city that my explanation regarding certain questions raised in connection with the Italo-Japanese Treaty was not found quite clear by the Treaty Committee of the House. While I can not find myself what points have been left without full explanation, I may be permitted to say that if anything is meant about the wording or expression of my last note (dated 10th instant), I am perfectly ready at any time to modify it so as to conform to a more legal and definite form of expression. In case, therefore, Your Excellency should find such modification necessary, I shall be indebted by your saying so.

With the highest consideration, etc., etc.

(Sgd.) K. Takahira.

To His Excellency

Baron Blanc

etc., etc., etc.

附屬書二

二十八年七月十七日附伊國外務大臣ヨリハ來書

Rome, July 17th 1895.

Monsieur le Ministre,

Please accept my best thanks for your kind letter of to-day. In fact, some member of the Commission expressed a doubt about the meaning of the words of Your Excellency's letter dated July 10th that *both of parties may be considered* etc., as if the words may be should be considered to imply a supposition rather than an affirmation. I considered it necessary to ask from Your Excellency any new statement on that point, for I can not conceive those expressions as having any other meaning than the full affirmation (of the?) right for both Parties.

Believe me

truly Yours

A. Blanc.

To His Excellency

Takahira

etc., etc., etc.

附屬書三

二十八年七月十九日附伊國外務大臣宛來書

July 19th 1895.

Monsieur le Ministre,

Thanking for Your Excellency's kind letter of the day before yesterday informing me of the nature of a question raised by some of the honorable members of the Treaty Committee about the meaning of my note of the 10th instant, I had no other idea than the full affirmation in using the words "may be considered etc.". I might therefore have said just as well in a more direct manner that each or both of the Parties shall have the right etc., but I used the words in question simply because the tetter of the 10th instant was written for the purpose of interpretation of another note.

With the highest consideration etc.

Takahira

To His Excellency

Baron Blanc

etc.

附屬書四

二十八年七月二十九日附伊國外務大臣來書

Traduction

No. 33030

urgent

Rome, le 29 Juillet 1895.

Monsieur le Ministre,

Je dois vous prier de vouloir bien consentir que le terme fixé au 30 Juillet courant pour l'échange des ratifications du traité de commerce Italo-Japonais soit prorogé jusqu'au jour 8 du prochain Août.

Aujourd'hui même ce traité-là a été approuvé par la Chambre des Députés, qui n'a pas pu le faire plus tôt à cause de la quantité des travaux urgents, dont Elle a dû jusqu'à présent pourvoir, et le jour qui reste, n'est pas du tout suffi pour les formalités à accomplir au Sénat dont l'approbation est toutefois nécessaire pour procéder à l'échange des ratifications.

J'attendrai de Votre courtoisie une réponse dont je ne doute pas qu'elle ne soit favorable, et les deux communications formeront foi de l'accord formel pour cette nouvelle prorogation.

Agréé, Monsieur le Ministre, &c., &c., &c.

(Sig.) A. Blanc

Monsieur Takahira.

Ministre du Japon

Rome.

附屬書用

二十八年八月一日附伊國外務大臣宛往翰

Rome, the 1st August 1895.

Monsieur le Ministre.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of the 29th ultimo and numbered 22030 proposing to me a further extension

of the term of the Italo-Japanese Treat of Commerce for the exchange of the ratifications until the 8th day of this month.

I beg leave to say in reply that having referred the matter to the Imperial Government I am now instructed to express their pleasure to consent to Your Excellency's proposal as aforesaid.

Accept, Monsieur le Ministre, the renewed assurance of my highest consideration.

(Sig.) Takahira

His Excellency

Baron Blanc

Minister for Foreign Affairs of

His Majesty the King of Italy.

第六節 對佛交涉

四一四 明治二十八年八月十日

陸奥外務大臣ヨシノ
會藏駐佛公使宛(往電)

總事務第二課之指令ノ件

No. 339. A. Negotiations with Great Britain practically concluded. Now Treaty to be signed very soon. You will take first favorable opportunity to sound French Government as to their willingness to open negotiations in Paris for Treaty revision upon following basis:

I. Treaty to be reciprocal in all provisions. All unilateral clauses admitted in former negotiations being suppressed

II. Unilateral questions relating to Tariff, foreign Settlements and adhesion by Japan to International Industrial property and copy-right conventions, to be arranged in Protocol.

III. Consular Jurisdiction to cease when Treaty takes effect and whole Empire to be opened at the same

time.

IV. New Treaty to take effect some years hence upon one years previous notice from Japanese Government. Time during which Treaty remains in abeyance being dependent upon actual date of signature such time not being less than five years from present date. Japanese Government engage by self-denying diplomatic note not to give previous notice above referred to until codes hitherto promulgated have been brought into operation.

V. More important articles of imports to be subject to conventional tariff. Remaining articles to come under general statutory Tariff.

VI. Tariff to take effect exceptionally a few months after exchange of ratifications of Treaty. Actual date being dependent upon date of conclusion of new Treaty, but in no case to exceed six months.